

Los Comentarios de Hui-Neng sobre el Sutra Diamante

Hui-Neng
Sexto Gran Patriarca/Maestro del Zen/Chan



Traducido al Español por la Rev. Yin Zhi Shakya, OHY,
de la versión en inglés de Thomas Cleary
Jueves, 21 de febrero de 2002
Miami, Florida, USA

Tabla de Contenido

Los Comentarios de Hui-Neng sobre el Sutra Diamante	1
Hui-Neng	1
Sexto Gran Patriarca/Maestro del Zen/Chan	1
Los Comentarios de Hui-Neng sobre el Sutra Diamante	3
Prefacio.....	3
1 La Causa y la Razón de la Asamblea para la Enseñanza.....	6
2 Subhuti Comienza a Preguntar	8
3 El Verdadero Origen del Gran Vehículo	10
4 La Práctica Sutil sin Habitar.....	13
5 La Vista Real de Acuerdo con la Verdad.....	15
6 La Rareza de la Verdadera Fe	17
7 No Logro y No Enseñanza.....	20
8 Emergiendo en la Vida a través de la Verdad	22
9 Unidad sin Formas.....	24
10 Adornando la Tierra Pura	27
11 La Superioridad de las Bendiciones no Creadas	29
12 Enaltecendo la Enseñanza Verdadera	30
13 Aceptando y Sosteniendo la Enseñanza Eficazmente	31
14 La Paz Absoluta más allá de las Formas	33
15 Las Virtudes de Sostener el Sutra	38
16 La Capacidad para Borrar las Obstrucciones Kármicas	41
17 La Abnegación Final o Fundamental	43
18 El Punto de Vista Imparcial de la Unidad.....	47
19 Las Enseñanzas Penetran el Cosmos de las Realidades.....	49
20 El Desapego de las Formas y las Apariencias	50
21 No Predicar una Doctrina	52
22 No Hay Nada Que Lograr	53
23 Purificando la Mente y Haciendo el Bien	54
24 Bendiciones y Sabiduría sin Comparación	55
25 Enseñando sin Enseñar a Nadie	56
26 La Encarnación de la Realidad No Es Las Apariencias Externas	57
27 No Aniquilación o Extinción	59
28 No Aceptando, No Siendo Egoísta	60
29 Serenidad de Conducta	61
30 El Principio de lo Compuesto.....	62
31 Los Enfoques no Ocurren	64
32 La Recompensa y la Emanación no Son Reales	66
Final de Los Comentarios de HUI-NENG sobre el Sutra Diamante	67

Los Comentarios de Hui-Neng sobre el Sutra Diamante

Prefacio

Por Hui-Neng
Sexto Gran Maestro del Zen

Traducido al Español por la Rev. Yin Zhi Shakya, OHY, de la versión en inglés de Thomas Cleary

El *Sutra Diamante* no tiene forma en su origen, ni permanencia en su sustancia, siendo sutil en su función. Desde que Bodhidharma llegó del Occidente, para comunicar el intento de este sutra, hizo que las personas realizaran la semejanza y vieran la naturaleza esencial.

Es justamente porque las personas del mundo no ven su propia naturaleza esencial, que las enseñanzas para ver la naturaleza esencial fueron establecidas. Si las personas del mundo ven claramente el cuerpo original de la realidad como es, entonces no es necesario establecer una enseñanza.

Este sutra es leído y recitado por un sinnúmero de personas, y alabado y elogiado por un número infinito de ellas: más de ochocientas personas han compuesto comentarios y notas explicativas, y la razón por la cual ellas las han expuestos está de acuerdo a lo que cada uno ha visto o entendido. Sin embargo aunque las percepciones puedan no ser las mismas, la verdad no tiene segundo.

Aquellos que tempranamente han desarrollado facultades superiores inmediatamente entenderán con solo escucharlo una vez. Aquellos que todavía no tienen discernimiento pueden leerlo y recitarlo muchas veces sin entender lo que Buda quiso decir; esa es la razón por la que el sabio interpreta su significado, o sea, remover la duda de los estudiantes. Si ustedes obtienen el mensaje esencial de este sutra más allá de la duda, ustedes no necesitan explicación.

Las cosas buenas expuestas por los Realizados desde los tiempos inmemoriales son explicadas con el propósito de eliminar las actitudes malas de las personas ordinarias. Los sutras son las expresiones de los sabios, que les enseñan a las personas que lo escuchan, a trascender lo profano y realizar lo sagrado, deteniendo la confusión para siempre.

Este pergamino-único del sutra existe en la naturaleza esencial de todos los seres vivientes. Las personas que no lo ven por sí mismas solamente están leyendo y recitando las palabras escritas. Si realizas tu mente original, realizarás por primera vez que este sutra no está escrito en letras. Si puedes entender claramente tu propia naturaleza esencial, sólo entonces realmente creerás que “todos los Budas emergen de este sutra.”

Ahora mi temor es que las personas del mundo vean al Buda fuera de sus propios cuerpos, o persigan el sutra eternamente, sin descubrir la mente interna y sin sostener



este sutra interno. Por lo tanto, he compuesto estos “secretos del sutra” para obtener que los estudiantes sostengan al sutra en su mente interna y claramente vean, por ellos mismos, la mente pura de buda, más allá de un número imposible de concebir.

Si los estudiantes posteriormente tienen dudas al leer la escritura, cuando ellos vean esta interpretación sus dudas se disolverán y ellos ya no necesitarán más los secretos. Lo que espero es que los estudiantes vean el oro que hay dentro de la pepita, y usen el fuego de la sabiduría para refinarla. Cuando las impurezas se van, el oro permanece.

Nuestro maestro original el Buda Shakyamuni departió el Sutra Diamante en Sravasti. A medida que Subhuti le hacía preguntas, el Buda muy compasivo le explicaba. Subhuti obtuvo la iluminación escuchando la enseñanza, y le pidió a Buda que le diera a la enseñanza un nombre de acuerdo a lo que más tarde las personas pudieran absorber y sostener. Por lo tanto el sutra dice, “El Buda le dijo a Subhuti, ‘Este sutra es llamado *Diamante Prajnaparamita*, y debes salvaguardarlo por este nombre.’”

El “Diamante Prajnaparamita” dicho por el Realizado lleva su nombre de una metáfora para la verdad. ¿Qué significa? El Diamante es extremadamente duro por naturaleza y puede pasar a través de toda clase de cosas. Pero aunque el diamante es extremadamente duro, un fuerte golpe lo puede romper. El diamante significa la naturaleza búdica, el golpe fuerte son las aflicciones. Por muy duro que sea el diamante, un golpe fuerte puede romperlo; a pesar de lo estable que la naturaleza búdica es, las aflicciones pueden desconcertarla.

Aunque las aflicciones puedan ser duras, el conocimiento de prajna puede destruirlas. Aquellos que realizan este principio claramente ven la naturaleza esencial. El sutra Nirvana dice, “Aquellos que ven la naturaleza búdica no se les llama personas ordinarias o comunes; aquellos que no ven la naturaleza búdica se llaman personas ordinarias.

La metáfora del diamante expuesta por el Realizado es por el bien de las personas en el mundo sin estabilidad de naturaleza: ellas pueden recitar la escritura, pero la iluminación no se desarrolla. Si ellas practicaran internamente al igual que la recitan exteriormente, ellas serían igualmente iluminadas. Si ellas no son firmes en su interior, la estabilidad y el discernimiento están perdidos; si ellas practican mentalmente al igual que la recitan verbalmente, la estabilidad y el discernimiento será igual. Esto es llamado el final último.

El oro está en la montaña, pero la montaña desconoce que es precioso, y el tesoro tampoco sabe que la montaña lo desconoce. ¿Por qué? Porque ellos son inanimados. Los seres humanos son animados, y se benefician ellos mismos con el uso del tesoro. Si ellos encuentran un trabajador del metal para minar la montaña, ellos toman la piedra o pepita y la derriten, y eventualmente ella llega a ser oro puro, para ser usado a voluntad y escapar de los dolores de la pobreza.

Así es igual con la naturaleza búdica en el cuerpo físico. El cuerpo es como el mundo, el yo personal como la montaña, las aflicciones como la pepita, la naturaleza búdica como el oro, la sabiduría es como el maestro artesano, la intensidad de la diligencia es como el cavar. En el mundo del cuerpo está la montaña del yo personal, en la montaña del yo personal está la pepita de la aflicción; en la pepita de la aflicción está la joya

de la naturaleza búdica. Dentro de la joya de la naturaleza búdica está el artesano de la sabiduría.

Nosotros empleamos el maestro artesano de la sabiduría para taladrar a través de la montaña del yo personal y descubrir la pepita de las aflicciones, derretirla en el fuego del despertar y ver nuestra propia naturaleza búdica diamantina, perfectamente luminosa y clara. Por lo tanto el diamante es usado como una metáfora, y en consecuencia el nombre.

Si solamente entiendes pero no actúas, está el nombre sin sustancia. Si entiendes el significado y lo pones en práctica, están los dos allí, el nombre y la sustancia. Si no lo cultivas, eres un hombre ordinario mortal; si la cultivas, eres igual a un sabio. Por lo tanto es llamado diamante.

¿Qué significa *prajna*? *Prajna* es una palabra sánscrita, interpretada en Chino como “sabiduría penetrante”. La penetración o el discernimiento no da lugar a las actitudes ignorantes, la sabiduría tiene los recursos apropiados. El discernimiento es la sustancia de la sabiduría, la sabiduría es la función del discernimiento o penetración. Si hay sabiduría en la sustancia, la función es discerniente o penetrante y no ignorante; si no hay sabiduría en la sustancia, la función es ignorante, y sin discernimiento. Es simplemente para desprenderse de la ignorancia, el desatino, y el no estar iluminado que cultivamos la sabiduría penetrante.

¿Qué significa *paramita*? Esa palabra significa en Chino “alcanzando la otra orilla”. Alcanzar la otra orilla significa el despegue del nacimiento y la muerte. Justamente porque las personas del mundo carecen de estabilidad de naturaleza, ellos encuentran las apariencias del nacimiento y la muerte en todas las cosas, fluyendo en las olas de los variados cursos de la existencia, y no han llegado a la tierra firme de la realidad como es: todo esto es “esta orilla”. Es necesario tener una gran sabiduría discerniente, total en respecto a todas las cosas, y despegada de las apariencias del nacimiento y la muerte - eso es “alcanzar la otra orilla”.

Se dice también que cuando la mente está confusa, eso es “esta orilla”. Cuando la mente está iluminada eso es “la otra orilla”. Cuando la mente está distorsionada eso es “esta orilla”. Cuando la mente está sana, eso es “la otra orilla”. Si hablas de eso y lo llevas mentalmente a la práctica, entonces tu propio cuerpo de la realidad es imbuido con paramita. Si hablas de eso pero no lo llevas mentalmente a la práctica, entonces no hay paramita.

¿Qué significa *sutra*? Significa un curso; es un camino para el logro de la budeidad. Cada vez que las personas quieran estar en este camino, ellos deben cultivar internamente la aplicación del *prajna* para marcar el final último. Si solamente puedes recitarlo y no actuar mentalmente de acuerdo a la enseñanza, entonces no hay *sutra* ni curso que seguir. Si ves con veracidad y actúas con veracidad, entonces hay un *sutra* en tu propia mente.

Por lo tanto el Realizado nombró este *sutra* el Sutra del Diamante *Prajnaparamita*.



1 La Causa y la Razón de la Asamblea para la Enseñanza

El primer ministro Zhang Wujin, el seglar, dijo, “Si no es por la enseñanza, no hay forma de hablar acerca del vacío; si no es por el discernimiento, no hay forma de exponer la enseñanza. La profusión de miríadas de cosas es llamada la causa, la respuesta sensible de una mente es llamada la razón. Por lo tanto el sutra comienza con una sección sobre la causa y la razón de la asamblea para la enseñanza.”

Esto es lo que he oído:

Ananda reclama que él ha oído tal enseñanza del Buda, y para que esté claro, él no habla por sí mismo: esa es la razón por la que dice, “Esto es lo que he oído”.

También, “yo” es la naturaleza, la naturaleza es “yo”. Todas las acciones, internas y externas, llegan de la naturaleza. Dado que ella lo oye todo, se dice “Esto es lo que he oído”.

En un momento determinado el Buda estaba en el distrito rural de Sravasti, en el bosquecillo de Jeta donado por Sudatta,

“En un momento dado” significa la reunión del maestro y los aprendices, el tiempo cuando todos estaban juntos. “El Buda” era el que enseñaba; “estaba en” se usa para enseñar el lugar.

El distrito rural de Sravasti estaba en el país del Rey Prasenajit [Kosala era el país, Sravasti una ciudad]. Jeta era el príncipe coronado; el bosquecillo era un regalo del príncipe Jeta. El bosquecillo originalmente pertenecía al gran Sudatta. [Actualmente Sudatta se lo compró a Jeta y se lo dio al Buda.]

Buda es una palabra sánscrita que se traduce al Chino como el Despierto. El despertar tiene dos significados. Uno de los dos significados es el despertar exterior, mirando el vacío de las cosas. El otro es la búsqueda interna conociendo el vacío y el silencio de la mente, sin ser influenciado por los objetos de los seis sentidos. Exteriormente sin buscar las faltas de los otros, interiormente sin estar confundido por la falsedad y el error, eso es por lo tanto llamado el despertar. Cuando estás despierto, eres un buda.

junto con una multitud de 1,250 grandiosos mendigantes.

“Junto o con” significa que el Buda estaba con los mendigantes en el lugar sin forma de la iluminación. Ellos eran grandiosos mendigantes porque eran unos grandes arhats. La palabra sánscrita *bhikshu* para mendigante es traducida al Chino como “capaz de vencer a los seis ladrones.” Mil doscientos cincuenta es el número de mendigantes; “junto” se refiere a su presencia común en la asamblea espiritual de la ecuanimidad.

En ese momento el Honorable del Mundo se puso un manto externo para ir a comer, cogió su escudilla, y se fue a la ciudad de Sravasti para mendigar por la comida en la ciudad.

“En ese momento” era tarde en la mañana, casi a la hora de almorzar. Él se puso un manto exterior y cogió su escudilla para demostrar y educar con el ejemplo. El decir,

“yo mendigo por comida” representa la habilidad del Realizado para ser humilde mentalmente hacia todas las personas.

Después de mendigar de casa en casa, regresó a su lugar original. Después de comer su comida, apartó el manto y la escudilla. Lavó sus pies, extendió una esterilla y se sentó.

Mendigar de casa en casa implica que él no escogió entre el pobre y el rico, enseñando de esa forma que él abogaba por la igualdad de todos los seres humanos. “Después de mendigar” significa que él mendigó por no más de siete casas. Y una vez que había estado en las siete casas, no iría a ninguna otra más.

Se dice que “regresó a su lugar original” porque la intención del Buda era regular los mendigantes, de forma que ellos no estuvieran listos para ir a las casas de los legos, excepto cuando ellos fueran invitados.

En “lavar sus pies” el Realizado demostró la identificación con el hombre ordinario. No obstante, en la enseñanza del Gran Vehículo, lavarse las manos y los pies solamente, no es considerado limpieza, dado que lavarse las manos y los pies no es comparable a limpiar la mente. Si la mente está limpia por un momento, entonces la suciedad del pecado es removido.



2 Subhuti Comienza a Preguntar

Activando el discernimiento desde el vacío, preguntando y respondiendo nos iluminamos los unos a los otros. Por lo tanto el sutra continúa con una sección en la que Subhuti inicia con preguntas.

En ese tiempo el anciano Subhuti estaba en la multitud. Él se levantó de su asiento, se descubrió su hombro derecho, se arrodilló en su rodillo derecha, juntó las palmas de sus manos en señal de respeto, y le dijo al Buda, “Esto es maravilloso, Honorable del Mundo, que bien el realizado cuida a los Bodhisattvas, que bien instruye a los Bodhisattvas.”

El “Realizado” es la naturaleza original que viene de la realidad como realmente es. “Cuida” significa la protección de los Bodhisattvas con la enseñanza de prajnaparamita. “Instruye” significa que el Realizado le entrega las enseñanzas de prajnaparamita a Subhuti y a los otros grandes bodhisattvas. “Cuida” significa hacer que los aprendices se ocupen de su propio cuerpo y mente con la sabiduría de prajna, no dejando que ocurran las arbitrariedades del odio y el amor, o la infección de los seis sentidos por los objetos externos, cayendo en el océano agrio del nacimiento y la muerte.

Cuando cada pensamiento en tu propia mente es siempre verdadero, y la falsedad no es permitida, el Realizado en tu propia naturaleza diestramente se cuida o se ocupa de sí mismo.

En cuanto a la instrucción diestra, cuando el pensamiento que precede es puro, entonces el pensamiento que le sigue es puro: cuando no hay interrupción, finalmente esto guía a la liberación. El Realizado cuidadosamente le instruía a las personas, incluyendo aquellos de su congregación, que ellos siempre debían practicar esto: por lo tanto se dice que él instruye bien.

“Bodhisattva” es una palabra sánscrita que en Chino ha sido traducida, como las personas con el espíritu del Camino, y también como los seres con la conciencia despierta. El espíritu del Camino significa el siempre conducirse respetuosamente, respetando y amando universalmente a todas las criaturas, sin desdén - esta es la razón por la que se le llama a alguien un bodhisattva.

“Honorable del Mundo, cuando los hombres buenos y las mujeres buenas establecen su corazón en la iluminación perfecta y suprema, ¿cómo deben ellos vivir? ¿Cómo deben ellos conquistar sus mentes?”

“Hombre bueno” significa una mente firme, y también una mente correctamente estabilizada. Ella puede perfeccionar todas las buenas cualidades y dondequiera que va no es obstruida. “Mujer buena” significa una mente verdaderamente penetrante. De una mente verdaderamente penetrante todas las cualidades buenas pueden ser producidas, ya sea deliberadamente o espontáneamente.

Subhuti pregunta cómo todas las personas que tienen su corazón en la iluminación perfecta y suprema deben vivir, y cómo ellos deben conquistar sus mentes. Subhuti ve todas las personas ordinarias continuamente en movimiento, como torbellino de polvo; la agitación mental surge como un torbellino, continuando pensamiento tras pensamiento, sin ningún descanso. La pregunta es cómo conquistar la mente para practicar el cultivo de ella.

El Buda dijo, “¡Bien, Subhuti! Como dices, el Realizado cuida los bodhisattvas bien, e instruye a los bodhisattvas bien. Escucha claramente ahora; te lo explicaré.

“Cuando los hombres buenos y las mujeres buenas establecen sus corazones en la iluminación perfecta suprema, ellos, por lo tanto, deben vivir y conquistar sus mentes.”

“Sí, definitivamente, Honorable del Mundo. Nos gustaría escuchar acerca de eso.”

3 El Verdadero Origen del Gran Vehículo

El origen está más allá de lo verdadero y lo falso, el vehículo no tiene grandeza ni pequeñez; sino que la enseñanza y la liberación se llevan a cabo de acuerdo con las diferencias de las facultades de las personas. Para echar a un lado las diferentes doctrinas y señalar la más digna y loable, el sutra continúa con una sección sobre el verdadero origen del Gran Vehículo.

El Buda dijo a Subhuti, “Por lo tanto, los mahasattvas bodhisattvas deben conquistar sus mentes:”

Cuando el pensamiento que precede es puro y el pensamiento que lo sigue es puro, esto es llamado ser un bodhisattva. Cuando uno no regresa, pensamiento tras pensamiento, y la mente de uno es siempre pura incluso en el medio de las labores mundanas, esto es llamado mahasattva.

También el enseñar y el liberar a las personas con bondad, compasión, júbilo y ecuanimidad, y toda clase de destrezas apropiadas, es llamado ser un bodhisattva. Aquellos que no están fijados mentalmente en el maestro o en aquellos que enseñan, son llamados mahasattvas.

Respetando a todos los seres vivientes es donde conquistas tu propia mente. La realidad no cambia, la semejanza no diferencia: cuando la mente no cambia o diferencia en cualquier situación, eso es llamado realidad como tal.

También, el no ser artificial exteriormente es llamado realidad, el no ser vacío internamente es llamado semejanza. Cuando no hay digresión de pensamiento a pensamiento, eso es llamado conquistar la mente.

“Toda clase de seres vivientes - sean ellos nacidos de huevos, o sean nacidos de útero, o nacidos de la humedad, o nacidos de la transmutación, sean ellos materiales, inmateriales, pensantes o no-pensantes, o ni pensantes ni no-pensantes - los he entrado a todos en el nirvana sin ningún residuo...”

“Nacidos de huevos” significa confusión, “nacidos de útero” significa habituación, “nacidos de la humedad” significa desviación, “nacidos de la transformación” significa testarudez. La confusión es la razón por la que se crea toda clase de karma, la habituación es la razón para la constante repetición de la rutina; una mente desviada es inestable, y la testarudez tiende hacia la obsesión.

Cuando estimulas la mente acerca de cultivarla, con puntos de vista arbitrarios de lo correcto y lo incorrecto, internamente no realizas la verdad sin forma. Esto es llamado ser material.

Cuando mantienes la simplicidad en tu mente interna y no practicas el respeto y la caridad, si dices sencillamente que la mente simple es buda y no cultivas la virtud y el conocimiento, eso es llamado ser inmaterial.

Si no comprendes el camino medio, pero ves y oyes y piensas y reflexionas, fijado en las doctrinas externas, hablando acerca de la conducta del Buda sin aplicarlo a tu propia mente, eso es llamado haber pensado.

Las personas confusas que se sientan en meditación fanáticamente tratando de eliminar la ilusión y no aprenden la bondad, la compasión, el júbilo, la ecuanimidad, la sabiduría, y las destrezas convenientes, siendo así como madera o piedra, sin ninguna función, se llaman no-pensantes.

No atarse al concepto de la dualidad es llamado “no-pensante”, mientras que todavía conscientemente buscan la semejanza [un objeto como el alma que no puede ser conocido a través de la percepción] es llamado “ni no-pensante”.

Las aflicciones difieren en miríadas de formas; todas ellas corrompen la mente. Las formas físicas son incontables; todas son llamadas seres vivientes. El Realizado les enseña a todos con gran compasión, capacitándolos a entrar al nirvana sin residuo.

“... y por lo tanto los he liberado a través de la extinción.”

El Realizado señala que cada ser viviente en el universo tiene el corazón sublime del nirvana, causándoles que lo realicen ellos mismos y entren al nirvana sin residuo. “Sin residuo” significa que no hay fuerzas de hábito o aflicciones; “el nirvana” significa completa pureza. Esto es obtenido solamente extinguiendo todas las energías de los hábitos o las aflicciones, causando que ellas no vuelvan a ocurrir. La “liberación” significa cruzar por encima de océano del nacimiento y la muerte.

La mente del Buda es imparcial, deseando entrar en el nirvana sin residuo completamente puro y cruzar el océano del nacimiento y la muerte junto con todos los seres vivientes, compartiendo la misma realización de todos los budas. Hay personas que entienden y practican sin embargo albergan un sentido de logro, produciendo una imagen propia, que se le llama el ego religioso. Solamente cuando te desprendes de ese ego religioso es que eso es llamado la liberación a través de la extinción.

“Por lo tanto yo libero a seres innumerables, incontables e infinitos a través de la extinción, mientras que al mismo tiempo en realidad no hay seres que logran la liberación a través de la extinción.”

“Por lo tanto” se refiere a la enseñanza previa; la liberación a través de la extinción es un gran alivio. Un gran alivio significa la extinción completa de las aflicciones, las energías de hábitos, y todas las obstrucciones kármicas, sin ningún residuo. Esto es llamado la gran liberación.

Seres innumerables, incontables e infinitos originalmente tienen sus propias aflicciones de todas clases, un mal karma de avaricia y enojo: si esto no es removido ellos nunca pueden obtener el alivio. Por lo tanto, el Buda dijo, “Por lo tanto yo libero a seres innumerables, incontables e infinitos a través de la extinción.”

Cuando todas las personas confusas hayan realizado su propia naturaleza esencial, por primera vez ellos conocerán que el Buda no alberga una imagen propia, y que posee ningún conocimiento propio - ¿cuándo él alguna vez liberó a seres?



Es justamente porque las personas ordinarias no ven su propia mente original que ellas no conocen lo que significa el Buda - ellas se apegan obsesivamente a las apariencias externas de las cosas y no llegan a la verdad interna no-creada.

Aquellos que no son libres de la personalidad egoísta se les llama “seres”. Si te desapegas de esta enfermedad, en realidad no hay “seres” que obtengan la liberación a través de la extinción. Por lo tanto se dice, “Cuando no hay una mente errante, manifiestas la iluminación; el samsara y el nirvana son originalmente iguales. ¿Cuál es la liberación a través de la extinción que hay ahí?

¿Por qué, Subhuti, si los bodhisattvas tienen una imagen de ellos mismos, una imagen de persona, una imagen de un ser, una imagen de un viviente de la vida, ellos no son bodhisattvas?

La naturaleza búdica de los seres ordinarios no tiene diferencia, pero ellos no entran en el nirvana sin residuo porque ellos tienen cuatro imágenes. Si ellos tienen las cuatro imágenes, ellos son seres ordinarios; sin ellas, ellos son budas. Cuando están confusos, los budas son seres ordinarios; cuando están iluminados, los seres ordinarios son budas.

Cuando las personas confusas desprecian a todos sobre las bases de tener una fortuna, una educación y un estatus social, eso es llamado imagen propia.

Incluso si ellos practican la benevolencia, el deber, la cortesía, la inteligencia, y la fe, si ellos presumen acerca de eso y no practican el respeto universal, diciendo, en efecto, “Sé como practicar la benevolencia, el deber, la cortesía, la inteligencia y la fe, de forma que no necesito respetarte,” esto es llamado la imagen de una persona.

Reclamando las cosas buenas para uno mismo y pasando las malas para los otros se le llama una imagen de un ser.

La discriminación entre las cosas, apoderándose y rehusándolas, se le llama la imagen de uno que vive la vida.

Estas son llamadas las cuatro imágenes de las personas ordinarias.

Los practicantes religiosos también tienen cuatro imágenes. Cuando hay un sujeto y un objeto en la mente y una desprecia a los seres, esto es llamado imagen propia. El presumir sobre la observancia de los preceptos y despreciando aquellos que rompen los preceptos se le llama la imagen de una persona. Desdeñando las miserias de los tres lodazales y deseando nacer en los cielos es una imagen de un ser. Practicar diligentemente las buenas obras por amor por un tiempo largo, sin olvidar los apegos, es la imagen de uno que vive la vida. Aquellos que tienen estas cuatro imágenes son seres ordinarios; aquellos sin estas cuatro imágenes son budas.

4 La Práctica Sutil sin Habitar

Cuando actúas de acuerdo con el origen, no habitas en las apariencias. Por lo tanto la escritura continúa con una sección en la práctica sutil sin habitar.

“Además, Subhuti, los bodhisattvas no deben habitar en nada cuando practican la caridad. Eso quiere decir practicar la caridad sin vivir en las formas, practicar la caridad sin vivir en el sonido, ni en los olores, ni en los sabores, ni en los sentimientos, ni en los fenómenos.”

Cuando las personas ordinarias practican la caridad, ellas simplemente buscan dignidad personal, o disfrute del placer: esa es la razón por la que ellos retroceden y se zambullen en los tres lodazales cuando sus recompensas se terminan. El Honorable del Mundo es muy bondadoso, enseñando la práctica de la caridad sin-forma, sin buscar la dignidad personal o el placer; él nos hace que destruyamos internamente la actitud de mezquindad mientras que exteriormente ayuda a todos los seres. Por lo tanto el armonizar es llamado la práctica de la caridad sin vivir en la forma.

“Subhuti, los bodhisattvas deberían practicar la caridad como ésta, sin vivir en las apariencias.”

Practicar la caridad como ésta, de acuerdo con la mente sin-forma significa que no hay sentido de ser caritativo, ni idea de un regalo, ni opción del recipiente. Esto se llama la práctica de la caridad sin vivir en las apariencias.

“¿Por qué? Porque si los Bodhisattvas practican la caridad sin vivir en las apariencias, las bendiciones son inconcebibles.”

Los Bodhisattvas practican la caridad sin buscar nada - las bendiciones que ellos ganan son inconmensurables como el espacio de las diez direcciones.

De acuerdo a una explicación, la práctica de la caridad es dispersión universal. Si puedes internamente dispersar todos los falsos pensamientos, las energías de hábitos y las aflicciones en la mente, las cuatro imágenes se van, y nada es almacenado - eso es el verdadero dar.

También, para profundizar la explicación del significado del dar, digamos que esto depende en no habitar en los objetos de los sentidos, y en no tener discriminaciones contaminadas. Uno debe simplemente regresar a la pureza y realizar que todo fenómeno está vacío. Si no entiendes esto, solamente estás incrementando el karma. Por lo tanto debemos desprendernos internamente de la avaricia mientras que externamente practicamos la generosidad. Cuando lo interno y lo externo corresponde, las bendiciones obtenidas son infinitas.

Si ves a las personas haciendo el mal pero no ves sus faltas, y tu propia naturaleza no crea pensamientos discriminatorios, esto es llamado despego de las apariencias. Si cultivas la práctica de acuerdo con la enseñanza, y no hay sujeto ni objeto en la



mente, esto es un buen estado. Mientras que el sentido de sujeto y objeto no es extinguido, nunca uno obtendrá la liberación.

Si siempre aplicas la sabiduría de prajna momento a momento, las bendiciones son infinitas. Si practicas de esta forma ganas la reverencia y ayuda de todas las personas y espíritus - esto se llama bendiciones. Si siempre practicas la caridad sin vivir en las apariencias, universalmente respetando a todos los seres, el mérito y la virtud no tienen límites y no pueden ser medidos.

“Subhuti, qué piensas - ¿es el espacio del este medido en pensamientos?”

“No, Honorable del Mundo.”

“Subhuti, ¿es el espacio del sur, o del oeste, o del norte, o de las cuatro direcciones intermedias, o del cenit o del nadir, medido en pensamientos?”

“No, Honorable del Mundo.”

“Subhuti, la bendición de los bodhisattvas que practican la caridad sin vivir en las apariencias es también como esto - que no puede ser medida en pensamiento.”

Buda dice que el espacio no tiene límites, y que no puede ser medido. Las bendiciones realizadas por la caridad de los bodhisattvas que no viven en las apariencias son como el espacio, ya que son incalculables e ilimitadas. Nada en el mundo es mayor que el espacio, ninguna naturaleza es mayor que la naturaleza búdica. ¿Por qué? Cualquier cosa que tenga figura y forma no puede ser llamado grandiosa; el espacio no tiene figura o forma, así que puede ser llamado grandioso. Todas las naturalezas tienen limitaciones, así que ellas no pueden ser llamadas grandiosas; la naturaleza búdica no tiene limitaciones, así que es llamada grandiosa.

En el espacio no hay, este, oeste, sur o norte: si ves el este, el oeste, el sur y el norte, esto es también vivir en las apariencias, y por lo tanto no obtienes la liberación. Fundamentalmente la naturaleza búdica no tiene yo, ni persona, ni ser, ni nadie que viva la vida: si estas imágenes son evidentes, esto es una naturaleza de seres ordinarios, que no debe ser llamada naturaleza búdica. Esto es también lo que es referido como la caridad viviendo en las apariencias.

Mientras en el contexto de la mente engañosa se dice que hay este, oeste, norte y sur, en el contexto de la verdad abstracta, ¿cómo pueden ellos existir? Los llamados este y oeste no son reales - ¿cómo pueden el sur y el norte ser diferentes?

Nuestra naturaleza es originalmente abierta, pacífica, y unificada, y no discrimina nada; por lo tanto el Realizado alaba profundamente el no concebir pensamientos discriminatorios.

“Subhuti, los bodhisattvas deberían simplemente vivir como se les ha enseñado.”

Simplemente de acuerdo con la enseñanza predeterminada, viviendo en la caridad sin forma, y tú eres un bodhisattva.

5 La Vista Real de Acuerdo con la Verdad

Cuando cada acción está de acuerdo con este modo, esto es llamado ver realmente. Por lo tanto el sutra continúa con una sección sobre la vista real de acuerdo con la verdad.

“Subhuti, qué piensas - ¿es posible ver al Realizado en términos de características físicas?”

“No, Honorable del Mundo; no es posible ver al Realizado en términos de características físicas.”

El cuerpo físico tiene forma, el cuerpo de la realidad es sin forma. El cuerpo físico está compuesto de elementos densos, nacido de un padre y una madre, visible al ojo físico. El cuerpo de la realidad no tiene una figura específica, ni color, ni apariencia sea la que fuere; es invisible al ojo físico, y puede ser visto por el ojo de la sabiduría.

Las personas ordinarias solamente ven la encarnación física del Realizado, no ven la realidad encarnada del Realizado. La encarnación del cuerpo de la realidad es igual a no espacio; es por eso que el Buda le pregunta a Subhuti si es posible ver al Realizado en términos de las apariencias físicas.

Subhuti conoce las personas ordinarias y ve solamente la encarnación física del Realizado, no la encarnación de la realidad del Realizado; por lo tanto él responde que no es posible ver al realizado en términos de las características físicas.

“¿Por qué? Porque las características físicas explicadas por el Realizado no son características físicas.”

El Cuerpo físico consiste de características, el cuerpo de la realidad es esencia. Todo lo bueno y lo malo viene del cuerpo físico, no del cuerpo de la realidad. Si el cuerpo físico hace el mal, el cuerpo de la realidad no está generando estados buenos; si el cuerpo físico hace el bien, el cuerpo de la realidad no cae en estados malos.

Las personas ordinarias que solamente ven el cuerpo físico y no el cuerpo de la realidad, no pueden practicar la caridad sin vivir en las apariencias, no pueden practicar la conducta imparcial en todas las situaciones, y no pueden respetar a todos los seres universalmente.

Aquellos que ven el cuerpo de la realidad pueden practicar la caridad sin vivir en las apariencias, pueden universalmente respetar a todos los seres, y pueden cultivar la práctica de la perfección de la sabiduría, de prajnaparamita: entonces ellos verdaderamente creen que todos los seres tienen la misma y única esencia verdadera, fundamentalmente pura e incontaminada, con funciones incontables.

El Buda le dijo a Subhuti, “Todas las apariencias son ilusorias; si tú ves que las apariencias no son las características, entonces ves al Realizado.”



El Realizado quiere revelar el cuerpo de la Realidad, así que dice que todas las apariencias son ilusorias. Si ves que las apariencias son ilusorias e irreales, entonces ves la verdad sin forma del Realizado.

6 La Rareza de la Verdadera Fe

Viendo y creyendo, la raíz de la bondad es profunda y firme. Por lo tanto el sutra continúa con una sección en la rareza de la verdadera fe.

Subhuti le dice al Buda, “Honorable del Mundo, ¿cualquiera que escuche esta exposición desarrollará una fe genuina?”

Subhuti pregunta, “Esta enseñanza es muy profunda, difícil de creer, y difícil de entender; la inteligencia y el discernimiento de las personas en su edad final son vacías e inferiores - ¿cómo pueden ellas creer en eso?” El Buda replicó como sigue.

Buda le dijo a Subhuti, “No hables de esa forma. En los últimos quinientos años después de la muerte del Realizado, habrá aquellos que mantengan los preceptos y hagan buenas obras, y sean capaces de concebir la creencia en esta exposición considerándola como verdadera. Debes conocer que esas personas habrán plantado las raíces de la bondad, no con uno, ni dos, ni tres, ni cuatro o cinco budas, sino con miles de infinitas miríadas de budas. Ellas concebirán la creencia pura al oír esta explicación solamente por un momento.”

En los últimos quinientos años después de mi muerte, si hay alguna persona que pueden mantener los preceptos sin forma del Gran Vehículo, sin asirse por confusión a las apariencias y sin actuar con rutinas compulsivas, y cuya mente está siempre vacía y quieta sin limitarse por las apariencias, entonces ésta es la mente que vive en ninguna parte; esta mente puede creer en las profundas enseñanzas del Realizado. Lo que estas personas dicen es verdadero y digno de creer. ¿Por qué? Estas personas han plantado las raíces de la bondad, no meramente por uno, dos, tres, cuatro o cinco eones, sino por cientos de millones de miríadas infinitas de eones.

Por esta razón el Realizado dijo, “En los últimos quinientos años después de mi muerte, si hay aquellos que puedan cultivar su conducta despegada de las apariencias, debes saber que esas personas han plantado las raíces de la bondad, no meramente con uno, dos, tres, cuatro o cinco budas.” ¿Qué significa plantar las raíces de la bondad? Brevemente podemos decirlo como sigue:

Significa ayudar de todo el corazón a los budas y seguir sus enseñanzas, mientras al mismo tiempo se es respetuoso y obediente a los bodhisattvas, a los amigos espirituales, a los maestros, a los padres, a los ancianos, a los beneméritos y a los ancianos venerables. Esto es llamado plantar las raíces de la bondad.

Desarrollar una actitud de misericordia y compasión hacia todos los seres que sufren por el egoísmo, sin desdeñarlos, dándoles lo que necesitan de acuerdo a la habilidad de uno - a esto se le llama plantar las raíces de la bondad.

Ser gentil y tolerante con todos los tipos de seres malos, tratarlos afablemente sin provocarlos, causándoles que desarrollen un sentido de gozo, y detener el ser testarudamente perverso - a esto se le llama plantar las raíces de la bondad.



No matar o dañar los seres vivos, no engañarlos ni despreciarlos, no difamarlos ni degradarlos, no mandarles con arrogancia ni pegarles, no comer su carne, siempre actuando en su beneficio - esto se llama plantar las raíces de la bondad.

En cuanto a la creencia, esto significa creer que el prajnaparamita puede eliminar todas las aflicciones; creer que el prajnaparamita puede perfeccionar todas las virtudes transmundanas; creer que el prajnaparamita puede producir todos los budas; creer que la naturaleza búdica en tu propio cuerpo es originalmente pura, sin mancha, igual a la naturaleza búdica de todos los budas; creer que todos los tipos de seres son originalmente sin forma; creer que todos los seres pueden lograr la budeidad - esto es llamado la creencia pura.

“Subhuti, el Realizado sabe y ve que todos los seres logran bendiciones infinitas de esta forma. ¿Por qué? Esos seres no tienen imagen de un yo, ni imagen de persona, ni imagen de un ser, ni imagen de uno que viva la vida. Ellos no tienen imagen de la verdad, ni tampoco no-imagen de la no-verdad.”

Después de la muerte del Realizado, si las personas desarrollan la conciencia de prajnaparamita y practican la aplicación del prajnaparamita, cultivando el entendimiento iluminado y logrando el significado profundo de los budas, los budas conocerán de ellos. Si las personas escuchan las enseñanzas del vehículo mayor y la aceptan y guardan de todo corazón, entonces ellos son capaces de practicar la aplicación sin forma y sin obsesión del prajnaparamita, pronunciándola sin las cuatro imágenes del yo, de la persona, del ser y del que vive de la vida.

No yo, significa no-materia, sensación, concepción, acondicionamiento, o conciencia. No-persona, significa el entendimiento de que los elementos densos son insustanciales y finalmente se desintegran. No-ser, significa ninguna mente que nazca o muera. Nadie-que-viva-la vida significa que nuestros cuerpos son originalmente no-existentes - ¿entonces cómo puede haber uno que viva la vida?

Una vez que las cuatro imágenes se van, el ojo objetivo es completamente claro, sin apego a la existencia o a la no-existencia, despegado de ambos extremos: el Realizado de tu propia mente se realiza él mismo y se despierta él mismo, por siempre desapegado de las duras penas mundanas y de los pensamientos errantes, naturalmente alcanzando las bendiciones sin límites.

Decir que no hay imagen de la verdad significa estar despegado de las etiquetas y estar más allá de las apariencias, no atrapado en las palabras. Decir que no hay imagen de la no-verdad significa uno u otro, que no puede ser dicho que no hay verdad en prajnaparamita. Si dices que no hay verdad en prajnaparamita, esto es repudiar la enseñanza.

“¿Por qué, si las mentes de esos seres se apegan a las apariencias, ellos se apegarían al yo, a la persona, al ser, y al que vive la vida? Si ellos se apegan a una imagen de la verdad, estarían apegados al yo, a la persona, al ser y al que vive la vida. ¿Por qué? Si ellos se apegan a una imagen de la no-verdad, ellos estarían apegados al yo, a la persona, al ser y al que vive la vida.

“Por lo tanto deberían no asirse a la verdad y no deberían asirse a la no-verdad. En este sentido el Realizado siempre les dice a ustedes los mendigantes que conozcan que la

verdad que enseñó es como una balsa; incluso la verdad debe de ser abandonada, apártense de la no-verdad.”

La “Verdad” significa la verdad de prajnaparamita, la perfección de la sabiduría; la “no-verdad” significa las enseñanzas para nacer en el cielo. La verdad de prajnaparamita puede capacitar a todos los seres a cruzar el océano del nacimiento y la muerte; una vez que ya lo hayan cruzado, no deben vivir en eso, y mucho menos obsesionarse con las enseñanzas del nacimiento en el cielo.



7 No Logro y No Enseñanza

La realización sin logro se le llama la verdadera realización; la enseñanza sin la prédica se le llama la verdadera enseñanza. Por lo tanto el sutra continúa con una sección en el no-logro y la no-prédica.

“Subhuti, qué piensas - ¿ha el Realizado obtenido la iluminación perfecta, completa e insuperable? ¿Tiene el Realizado alguna doctrina que predicar?”

Subhuti dijo, “Como yo entiendo los principios expuestos por el Realizado, no hay un estado fijo llamado la iluminación perfecta, completa e insuperable, y no hay una doctrina fija para que el realizado la predique.”

Lo “insuperable” no es obtenido desde el exterior - mientras no haya sujeto y objeto en la mente, eso es todo. La medicina es prescrita de acuerdo a la enfermedad, la enseñanza es dada de acuerdo con la aplicabilidad de la situación - ¿cómo puede haber una doctrina fija?

En la enseñanza verdadera insuperable del Realizado, la mente fundamentalmente no tiene logro, y sin embargo no se dice que no se logra. Es justamente porque la percepción de las personas no es la misma, que el Realizado adapta sus facultades con varios métodos convenientes para inducirlos a despegarse de las obsesiones. Él señala que la mente errante de las personas ordinarias fluctúa incesantemente, actuando en la persecución de los objetos. Del surgimiento momentario del pensamiento que precede o antecede, el pensamiento que procede o resulta debe estar alerta: dado que la alerta no habita, el punto de vista tampoco permanece. Siendo eso así, ¿cómo puede haber una doctrina fija para que el Realizado la exponga?

En el término *insuperable*, el prefijo *in* - significa que no hay pensamientos errantes en la mente; *superable* significa que no hay presunción en la mente. “Completa” significa que la mente está siempre en un estado de estabilización correcta y discernimiento preciso. “Iluminación perfecta” significa que la mente está siempre vacía y en silencio. Si la mentalidad ordinaria se aparta incluso por un momento, ves la naturaleza búdica.

“¿Por qué? Las doctrinas enseñadas por el Realizado no son para ser asidas, ni para ser predicadas; ellas no son verdades ni tampoco no-verdades.”

Por miedo de que las personas obtengan fijaciones en las expresiones verbales usadas por el Realizado, y fallen en realizar la verdad sin forma, creando erróneamente interpretaciones, el Buda dijo que no se apegaran a ellas. ¿Cómo puede haber alguna fijación en las explicaciones dadas por el Realizado en acuerdo al potencial y capacidad para edificar toda clase de personas?

Los estudiantes que no entienden el significado profundo del Realizado sino que simplemente recitan las enseñanzas expuestas por Él sin realizar la mente original

nunca obtienen la budeidad. Es por eso que el sutra dice que las doctrinas no deben de ser predicadas.

La repetición verbal sin la aplicación mental no es la verdad; la repetición verbal con la aplicación mental, realizando que nada es obtenido, no es la no-verdad o la mentira.

“¿Cuál es la razón? Todos los santos y sabios existen a través de la verdad no-creada, sin embargo ellos tienen diferencias.”

Los entendimientos de las mentalidades de los tres vehículos no son los mismos; sus percepciones tienen diferencias en la profundidad. Por eso es que se dice que ellas tienen diferencias.

La verdad no creada expuesta por el Buda no es habitable. La no-habitabilidad es sin forma, la no forma no tiene origen; lo que no se origina no tiene destrucción. Clara, libre, vacía y silente, la percepción y la acción igualmente iluminadas, la alerta reflejando como un espejo sin obstrucción - esto es verdaderamente la naturaleza búdica liberada.

El Buda es el despertar, el despertar es la observancia alerta, la observancia alerta es la sabiduría del discernimiento, la sabiduría del discernimiento es prajnaparamita.



8 Emergiendo en la Vida a través de la Verdad

Si no hay logro y no hay prédica, está el miedo a hundirse en el vacío. Todos los budas emergen de este sutra, de forma que él sigue con una sección en el surgimiento en la vida a través de la verdad.

“Subhuti, ¿qué piensas - si alguien ha llenado un universo de un millón de mundos con sustancias preciosas y las ha usado para hacer la caridad, ganaría esta persona muchas bendiciones?

Subhuti dijo, “Muchas, pero muchas Honorable del Mundo. ¿Por qué? Estas bendiciones no son de naturaleza bendita; por lo tanto el Realizado dijo que las bendiciones eran muchas.”

Aunque las bendiciones de dar en caridad un universo de tesoros pueden ser muchas, no hay beneficio respecto a la naturaleza esencial. Cultivar la conducta de acuerdo con maha-prajnaparamita, la gran perfección de sabiduría, causando que tu propia naturaleza esencial no caiga en ninguna existencia, es lo que se llama la naturaleza de las bendiciones. Si tienes sujeto y objeto en tu mente, entonces no es de naturaleza bendita; cuando la conciencia del sujeto y el objeto se desvanece, esto es llamado la naturaleza de la bendición.

“Si alguien acepta y sostiene el equivalente un verso inclusive de cuatro líneas de este sutra, y se lo dice a otros, la bendición en eso excede a la anteriormente mencionada.”

El significado completo del canon está todos en un verso de cuatro líneas. ¿Cómo sabemos que eso es así? Por los elogios en los sutras. El verso de cuatro líneas es maha-prajnaparamita. Mahaprajna es la madre de todos los budas; los budas del pasado, presente y futuro, todos ellos ponen este sutra en práctica para realizar la budeidad. El sutra del Corazón del Prajna dice, “Los budas del pasado, presente y futuro realizan la iluminación perfecta, completa e insuperable por el prajnaparamita.”

Aprender de un maestro se le llama “la aceptación”, entender el significado y ponerlo en práctica se le llama, “sostenerlo”. Entenderlo y actuarlo por uno mismo es ayuda propia; explicárselo a personas es ayudar a otros. El mérito de éste es tan grande que no tiene límites.

“¿Por qué? Subhuti, todos los budas, y el estado de iluminación perfecta, completa e insuperable del Buda, llegan de este sutra.”

“Este sutra” no se refiere a este texto en particular: el punto esencial es revelar la naturaleza búdica, traer la función al frente de la sustancia, para los beneficios sutiles sin fin. Prajna es sabiduría. La eficacia práctica del discernimiento es un medio oportuno y conveniente, la función de la sabiduría es certeza. El discernimiento y la sabiduría caracterizan la mente que está alerta todo el tiempo. Todos los budas, y el

estado de iluminación perfecta, completa e insuperable de los budas, llegan de ese estado de alerta; así que se dice que ellos llegan de este sutra.

“Subhuti, lo que es llamado Budismo no es Budismo.”

Todas las expresiones verbales y literarias son como etiquetas, como dedos que señalan. Las etiquetas y los señalamientos o indicaciones significan sombras y ecos. Obtienes una mercancía por su etiqueta, y ves la luna porque te la señalaron con el dedo - la luna no es el dedo, la etiqueta no es la cosa en sí. Simplemente obtienes la enseñanza a través del sutra - el sutra no es la enseñanza. La literatura del sutra es visible al ojo físico, pero la enseñanza es visible al ojo del discernimiento. Si no ves la enseñanza, no entiendes lo que el Buda quiso decir. Si no entiendes lo que el Buda quiso decir, entonces el recitar el sutra no producirá la budeidad.



9 Unidad sin Formas

Incluso aunque hay cuatro estados de realización, sus formas son originalmente no-duales. Por lo tanto el sutra sigue con una sección en la unidad sin formas.

“Subhuti, ¿qué piensas - puede alguien que ha entrado a la corriente pensar, “He obtenido la fruición de haber entrado en la corriente?”

Subhuti dijo, “No, Honorable del Mundo.”

Los que entran en la corriente van en contra del nacimiento y la muerte; inafectados por los objetos de los seis sentidos, ellos son completamente devotos al cultivo de las prácticas incontaminadas. La obtención de las aflicciones vulgares no ocurre, ellos ciertamente no toman personalidades inhumanas como maniacos, bestias o monstruos. Esto se llama la fruición de la entrada-en-la-corriente.

Si entiendes la verdad sin forma, no tienes el sentido de haber obtenido la fruición. Si hay la menor conciencia de haber obtenido la fruición, entonces no se llama entrada-en-la-corriente. Esto es la razón porque Subhuti dice, “No.”

“¿Por qué? Uno que entra-en-la-corriente se le llama uno-que-entra-en-la-corriente, y sin embargo no entra en nada. Uno que no entra en la forma, el sonido, el olor, el sabor, el sentimiento, o el fenómeno - éste se llama uno-que-entra-en-la-corriente.”

La “corriente” significa la corriente de la sabiduría de los sabios. El que entra en la corriente se despega de las aflicciones vulgares y así gana la entrada en la corriente de los sabios sin haber entrado en nada, sin haber tenido ninguna conciencia de obtener la fruición. Entrar en la corriente es la primera fruición de la práctica.

“Subhuti, ¿qué piensas - puede uno que ha regresado mantener el pensamiento de, “He obtenido la fruición y al mismo tiempo he regresado?”

Subhuti dijo, “No, Honorable del Mundo. ¿Por qué? Uno que ha regresado, se le llama uno-que-va-y-viene-una-sola-vez, pero realmente no ha ido ni ha regresado - esto es llamado uno-que-ha-regresado.”

Una vez que los que regresan han roto las ligaduras con este mundo; ellos se llaman los-que-han-regresado-de-una-vez-para-siempre porque sus ataduras con el mundo han terminado. La expresión ir y regresar significa estar regenerado de un estado celestial en un estado humano, estar regenerado de un estado humano en un estado celestial, y entonces finalmente dejar el nacimiento y la muerte, terminando todo el karma mundano. Esto es llamado la fruición-del-que-regresa.

En cuanto al retorno del Gran Vehículo, cuando los ojos miran los objetos, la mente tiene un surgimiento y una quietud; no hay un segundo surgimiento ni una segunda quietud. Por lo tanto es llamado ir y regresar solamente una vez. Incluso si el pensamiento que precede inicia la confusión, el pensamiento que le sigue la detiene;

incluso si el pensamiento que precede tiene apego, el pensamiento que le sigue está desapegado. Por lo tanto no hay realmente ni ir ni regresar.

“Subhuti, ¿qué piensas - puede uno que no ha regresado mantener el pensamiento de, ‘He obtenido la fruición del que no-regresa?’

Subhuti dijo, “No Honorable del Mundo. A uno que no regresa se le llama uno-que-no-ha-regresado, sin embargo en realidad no hay venida, y esa es la razón para darle el nombre del-que-no-ha-regresado.”

El no-retornar es también llamado deseo viviente. Aquellos que han dejado el deseo no ven ningún objeto deseable en el exterior, y no tienen ningún deseo de actuar interiormente. Ellos ciertamente no están en la vida en el dominio del deseo, así que se les refiere como los que no regresan; sin embargo en realidad no hay regreso, así que también son llamados los-que-no-retornan. Dado que el hábito del deseo no tiene final, ellos definitivamente no regresan y pasan por el nacimiento; por lo tanto ellos se llaman los-que-no-retornan.

“Subhuti, que piensas - ¿puede un santo tener el pensamiento que diga, ‘He obtenido la santidad?’

Subhuti dijo, “No, Honorable del Mundo.”

Cuando todas las contaminaciones finalizan y no hay más aflicciones, uno es llamado un arhat o santo. Los santos no contienden con nadie, sus aflicciones finalizaron por la eternidad; si ellos tienen la noción de haber obtenido la fruición, eso sería argumentativo.

“¿Por qué? No hay estado llamado santidad. Honorable del Mundo, si los santos fueran a tener la noción de, ‘He obtenido la santidad,’ eso sería una fijación del yo, de la persona, del ser, y del que vive la vida.”

La palabra sánscrita arhat para “santo” significa no argumento. Ellos no tienen aflicciones que cortar, ni avaricia u hostilidad de que divorciarse. La naturaleza esencial no tiene ni agresividad ni docilidad; la mente y los objetos son ambos vacíos, interna y externamente son siempre silentes. Si uno tiene la noción de haber obtenido la fruición, uno sería lo mismo que un mortal ordinario. Así que Subhuti dijo, “No.”

“Honorable del Mundo, dices que he obtenido la absorción en la no-agresividad mejor que nadie, y que soy el santo más despegado del deseo. Yo no tengo ningún pensamiento de que soy un santo despegado del deseo.”

¿Qué es la absorción en la no-agresividad? Eso significa la mente de no-surgimiento y quietud de los santos, el ir y el venir: solamente está la brillantez constante de la alerta básica o fundamental - por lo tanto se dice que es la absorción en la no-agresividad.

La palabra sánscrita para absorción, *samadhi*, significa recepción exacta y percepción exacta. El despego de las noventa y seis clases de puntos de vista falsos es llamado percepción correcta.

En el espacio hay todavía una contienda entre la luz y la oscuridad; en la naturaleza humana hay una contienda entre la falsedad y la verdad. Si cada pensamiento es



siempre verdadero, y no hay una falsa conciencia, incluso por un momento de pensamiento, esta es la absorción en la no-agresividad. Uno que cultiva esta absorción es el mejor ser humano; si hay alguna agresividad de lograr la fruición, entonces eso no es llamado la absorción en la no-agresividad.

“Honorable del Mundo, si yo fuera a tener el pensamiento de que he logrado la santidad, entonces el Honorable del Mundo no diría que a Subhuti le gusta frecuentar el desierto. Es porque Subhuti realmente no frecuenta nada que se dice que a Subhuti le gusta frecuentar el desierto.”

El “desierto” significa la conducta de no-agresividad. La no-agresividad es la conducta pura. La conducta pura es para remover la conciencia de apego. Si retienes la conciencia de apego, esto es agresividad. La agresividad no es el camino de la pureza. Tener siempre ningún sentido de apego es la conducta de la no-agresividad.

10 Adornando la Tierra Pura

El surgimiento de la mente pura es la tierra pura. Las formas de adorno no son adornos. Por lo tanto el sutra continúa con una sección sobre el embellecimiento o adorno de la tierra pura.

El Buda dijo a Subhuti, “¿Qué piensas - cuando el Realizado estaba con el Buda Dipankara en el pasado, ganó él cualquier cosa en el camino de la verdad?”

“No, Honorable del Mundo. El Realizado realmente no ganó nada del Buda Dipankara en el camino de la verdad.”

El Buda presentó esta pregunta temiendo que Subhuti tuviera alguna conciencia de apego, y así disiparle sus dudas. Subhuti sabía que la verdad no es una cosa que se gana, así que le dijo al Buda, “No.”

El Buda Dipankara era el maestro que le dio al Buda Shakyamuni la dirección, así que el Buda le preguntó a Subhuti, “¿Había allí algo que yo pudiera ganar de un maestro?”

Subhuti consideró que la verdad necesitaba ser señalada por un guía, pero realmente no es un objeto de logro. Simplemente realicen la pureza original de su propia naturaleza, la libertad original de los trabajos mundanos, que es calmada y natural - entonces espontáneamente realizarán la budeidad.

Debe ser conocido que el Honorable del Mundo realmente no ganó ninguna verdad del Buda Dipankara. La verdad es como la luz del sol que brilla; es ilimitada, y sin embargo no puede ser aprehendida.

“Subhuti, ¿qué piensas - los bodhisattvas adornan las tierras de los budas?”

“No, Honorable del Mundo. ¿Por qué? Adornar las tierras de los budas no es adornar - a esto se le llama adornar.”

Hay tres clases de adornos, concretos y abstractos. Primero está el adorno del mundo de la tierra del buda; esto significa construir santuarios, copiar los sutras, practicar la caridad, y dar limosnas. Segundo está el adorno de la visión de la tierra del buda, que significa actuar con respeto hacia todas las personas que se alcancen con la vista. Tercero está el adorno mental de la tierra del buda. Cuando la mente es pura, la tierra de buda es pura. Esto siempre significa trabajar con la mente búdica en cada momento de pensamiento.

“Por lo tanto, Subhuti, los bodhisattva mahasattvas deben generar una mente pura ya que: ellos no deben activar la mente viviendo en la forma; ellos no deben activar la mente viviendo en el sonido, el olor, el sabor, el sentimiento o el fenómeno. Ellos deben activar la mente sin vivir en nada.”



Los practicantes no deben discutir lo correcto o incorrecto de los otros, o pretender reclamar su propia habilidad y entendimiento mientras desprecian aquellos que no han estudiado - esto no es una mente pura.

Cuando tu naturaleza intrínseca siempre produce la sabiduría penetrante, actúas con una mente imparcial, gentil y compasiva, y respetas a todas las personas, esta es la mente pura del practicante.

Si no purificas tu propia mente, sino que te obsesionas con el estado puro, tu mente vive en algo - esto es apego a la imagen de un fenómeno.

Si te fijas en las formas cuando las ves, y activas tu mente viviendo en ellas, entonces eres una persona alucinada o engañada. Si estás desapegado de las formas incluso cuando las ves, y activas la mente sin vivir en las formas, entonces eres una persona iluminada.

Cuando activas la mente viviendo en las formas, es como las nubes que cubren el cielo; cuando activas la mente sin vivir en las formas es como el cielo sin nubes, con el sol y la luna siempre brillando.

El pensamiento errante es activar la mente viviendo en las formas; la verdadera sabiduría es activar la mente sin vivir en las formas. Cuando los pensamientos errantes surgen, hay oscuridad; cuando la verdadera sabiduría brilla, hay luz. En la luz, las aflicciones no ocurren; en la oscuridad, los objetos de los seis sentidos surgen insistentemente.

“Subhuti, suponte que un hombre tiene un cuerpo tan gran como la montaña polar. ¿Piensas que ese cuerpo sería grande?”

Subhuti dijo, “Muy grande, Honorable del Mundo. ¿Por qué?”

Lo incorpóreo hablado por el Buda es llamado el gran cuerpo.”

Incluso si el cuerpo físico es grande, si la capacidad de la mente interna es pequeña, no se le llama un gran cuerpo. Cuando la capacidad de la mente interna es vasta como el espacio, entonces es llamado el gran cuerpo. Incluso si el cuerpo físico es tan grande como la montaña polar, eso no lo hace grande.

11 La Superioridad de las Bendiciones no Creadas

Las bendiciones creadas son limitadas; las bendiciones no creadas son incomparablemente superiores. Por lo tanto el sutra sigue con una sección en la superioridad de las bendiciones no creadas.

“Subhuti, suponte que hubiera muchos Ríos Ganges, tantos como granos de arena en el fondo del Río Ganges: ¿serían muchos los granos de arena en esos Ríos Ganges?”

Subhuti dijo, “Muchos, pero muchos, Honorable del Mundo. Los ríos mismos serían incontables, y no digamos sus arenas.”

“Subhuti, te estoy diciendo la verdad. Si un hombre bueno o una mujer buena llena de sustancias preciosas tantos billones de mundos en universos como los granos de arena de esos muchos Ríos Ganges, y usa esas sustancias preciosas para darlas en caridad, ¿ganaría muchas bendiciones por eso?”

Subhuti dijo, “Muchas, pero muchas, Honorable del Mundo.”

El Buda dijo a Subhuti, “Si un hombre bueno o una mujer buena acepta y sostiene incluso el equivalente de un verso de cuatro líneas de este sutra, y se lo dice a otros, la bendición en esto excede a las anteriormente mencionadas bendiciones.”

Si das cosas preciosas en caridad, serás recompensado con la riqueza y el estatus del mundo, pero si expones las escrituras del Gran Vehículo y causas a los que la escuchan el desarrollar la gran sabiduría, logras el Camino supremo. Así que deberías saber que las bendiciones de aceptar y sostener sobrepasan las bendiciones de las anteriormente mencionadas sustancias preciosas.



12 Enaltecendo la Enseñanza Verdadera

El sutra es venerado y ayudado por todos los seres celestiales dondequiera que pueda estar. Por lo tanto él continúa con una sección sobre el enaltecimiento la enseñanza verdadera.

“Además, Subhuti, dondequiera que este sutra sea expuesto, incluso el equivalente de un verso de cuatro líneas, este lugar, como si fuera un templo de Buda, es digno y merecedor de las ofrendas de todos los seres humanos, angelicales, o titánicos.”

Dondequiera que pueda estar, si alguien expone este sutra, siempre practicando la libertar de pensamiento, con una mente sin conciencia de apego, sin hablar en términos de conciencia de sujeto y objeto, si es capaz de despegarse de todos los estados de mente, siempre permaneciendo sin ser posesivo, entonces ahí, en este mismo cuerpo, está la reliquia o el vestigio-del-cuerpo-total del Realizado. Por lo tanto se dice, “como si fuera un templo de Buda.”

Si este sutra es expuesto con una actitud no posesiva, él moverá todo tipo de seres para que vengan a escucharlo. Si la mente de uno no es pura, y uno justamente expone este sutra por la fama o el beneficio, a la hora de la muerte uno caerá en los tres lodazales - ¿qué beneficio entonces hay en eso? Si este sutra es expuesto con una mente pura, causando a los que lo escuchan el desprenderse de la confusión, realizando la naturaleza búdica original, y siempre actuando genuinamente, esto moverá a los seres celestiales a traer ofrendas a las personas que tenga la escritura.

“Cuánto será el más si alguien puede aceptar, sostener, leer, y recitar la cosa completa: Subhuti, debes saber que esta persona logra el mayor y más raro estado. Dondequiera que este sutra pueda estar, esta persona, como un discípulo reverente considera que Buda está ahí.”

Cuando tu propia mente pueda recitar este sutra, tu propia mente entender el significado de este sutra, tu propia mente encarne el principio sin forma de tener la no-fijación, y siempre practiques la conducta del Buda, dondequiera que estés, con una atención continua de momento a momento, entonces, tu propia mente es buda.

13 Aceptando y Sosteniendo la Enseñanza Eficazmente

El Camino último no tiene nombre, sino que se le dice que es un recurso; los practicantes lo aceptan y lo sostienen por este nombre. Por lo tanto el sutra continúa con una sección en la aceptación y el sostenimiento de la enseñanza eficazmente.

Entonces Subhuti le dijo al Buda, “Honorable del Mundo, ¿cómo debe ser llamado este sutra? ¿Cómo debemos sostenerlo?”

El Buda le dijo a Subhuti, “Este sutra es llamado “*El Diamante Prajnaparamita*; debes sostenerlo por este nombre. ¿Por qué? Subhuti, el prajnaparamita explicado por el Buda no es prajnaparamita.”

El Buda expuso el prajnaparamita, la perfección de la sabiduría, para que los discípulos puedan usar el discernimiento para clarificar el surgimiento y la quietud de la mente ignorante. Cuando el surgimiento y la quietud se han ido, uno llega a la Otra Orilla. Si hay algún sentido de apego, uno no alcanza la Otra Orilla. Cuando no hay nada en la mente que lograr, esta es la Otra Orilla.

“¿Qué piensas Subhuti - tiene el Realizado una doctrina que predicar?”

Subhuti le dijo al Buda, “Honorable del Mundo, el Realizado no tiene doctrina.”

Buda le pregunta a Subhuti, “¿Cuando el Realizado enseña, hay algún apego en la mente?” Subhuti conoce que no hay ningún apego cuando el Realizado enseña, así que dice que no hay doctrina.

La intención del Buda es que las personas mundanas se despeguen del sentido lograr algo - es por eso que él expone la enseñanza del prajnaparamita para originar en todas las personas que la oyen el estar inspirado hacia la iluminación, realizar la verdad no-creada, y lograr el camino insuperable.

“Subhuti, ¿qué piensas - hay muchos átomos en un universo de billones de mundos?”

Subhuti dijo, “Muchos, pero muchos, Honorable del Mundo.”

“Subhuti, esos átomos de los que el Realizado habla no son átomos, a ellos se les llama átomos. El Realizado dice que el universo no es el universo, sino que es llamado el universo.”

El Realizado dice que los falsos pensamientos en la naturaleza de los seres vivientes son numerosos como los átomos en un universo de un billón de mundos. Todos los seres vivientes tienen su naturaleza búdica oscurecida por el incesante aparecer y desaparecer de átomos y falsos pensamientos, y no logran la libertad. Si puedes verdaderamente y correctamente practicar la práctica sin forma y sin fijación de prajnaparamita en cada momento de pensamiento, realizas que las faenas mundanas de los falsos pensamientos no son otras que la pura naturaleza de la realidad.



Dado que los falsos pensamientos son no-existentes, ellos no son átomos, son llamados átomos. Cuando entiendas que la realidad es falsedad, entiendes que la falsedad es realidad - la realidad y la falsedad ambos desaparecen, y no hay nada más. Por lo tanto se dice que ellos son átomos. Cuando no hay faenas mundanas en la mente, entonces este es el universo de Buda; si hay faenas mundanas en la mente, éste es el universo de los seres ordinarios. Entendiendo que los falsos pensamientos son vacíos y nulos, él por lo tanto dijo que el universo no es el universo.

Cuando presencias el cuerpo de la realidad del Realizado, ves todos los mundos y funciones responsablemente sin convencionalismos establecidos. Esto es llamado el universo.

“Subhuti, ¿qué piensas - puede el Realizado ser visto por las formas de las treinta y dos calificaciones?”

“No, Honorable del Mundo, el Buda no puede ser visto por la forma de las treinta y dos calificaciones. ¿Por qué? Las treinta y dos calificaciones explicadas por el Realizado no son calificaciones, ellas se llaman las treinta y dos calificaciones.”

Las treinta y dos calificaciones son las treinta y dos prácticas puras. Las treinta y dos prácticas puras son el cultivo de los seis paramitas en los cinco órganos sensoriales y el cultivo del órgano sensual mental de la no-forma y la no-fabricación. Éstas son llamadas las treinta dos prácticas puras. Si siempre llevas a cabo o pones en práctica estas treinta y dos prácticas puras, entonces puedes lograr la budeidad; si no lleva a cabo o pones en práctica estas treinta y dos prácticas puras, nunca llegarás a ser un buda. Si estás meramente fascinado por las treinta y dos prácticas puras del Realizado y no las cultivas y practicas por ti mismo, nunca puedes ver al Realizado.

“Subhuti, suponte que hay hombres buenos y mujeres buenas que dan innumerables vidas en caridad. Ahora suponte que hay personas que aceptan y sostienen el equivalente de incluso un verso de cuatro líneas de este sutra y lo explican a otros; sus bendiciones serán mucho mayor.”

Nada en el mundo es tan valioso como la vida, pero por el bien de la verdad los bodhisattvas dan sus vidas a todos los seres a través de eones infinitos. Sin embargo aunque las bendiciones internas son muchas, ellas todavía no pueden ser comparadas a las bendiciones de aceptar y sostener cuatro líneas de este sutra.

Incluso si das tu cuerpo por muchos eones, si no entiendes el vacío y tus estados errantes de mente no son eliminados, eres, después de todo un ser ordinario. Pero si sostienes el sutra por un solo momento de pensamiento, el yo y la persona inmediatamente finalizan; una vez que las ideas falsas se han ido, realizas la budeidad bajo el impacto de las palabras. Así que sabemos que muchos eones de ceder el cuerpo no se compara con las bendiciones en sostener cuatro líneas de este sutra.

14 La Paz Absoluta más allá de las Formas

Escuchando el sutra y entendiendo el significado, despiertas a la manifestación de la realidad solitaria. Por lo tanto el sutra continúa con una sección en la paz absoluta más allá de las formas.

Entonces Subhuti, escuchando la exposición de este sutra, profundamente entendió la importancia de ella. Llorando, él le dijo al Buda, “Es maravilloso, Honorable del Mundo, como el Buda expone tal escritura tan extremadamente profunda. Con todos esos discernimientos que he ganado desde hace mucho tiempo, nunca he logrado oír este sutra.

“Honorable del Mundo, si hay cualquier persona que llegue a oír este sutra y tener la fe pura, esto hace surgir la manifestación de la verdad. Uno debe saber que tal persona logra las virtudes más maravillosas.”

Cuando tu propia naturaleza no es ignorante, eso es llamado el ojo del discernimiento. Cuando escuchas la enseñanza y la entiendes por ti mismo, esto es llamado el ojo de la enseñanza.

Subhuti era un arhat, un santo, el más notable en el entendimiento entre los quinientos discípulos. Él ya había servido a muchos budas - ¿cómo él no pudo haber oído tan profunda enseñanza? ¿Cómo pudo decir que era la primera vez que la oía del Buda Shakyamuni?

Entonces de nuevo, quizás lo que Subhuti hubo logrado en el pasado era el discernimiento de los que oyen, y solamente en ese momento él entendió la intención del Buda, y así finalmente logró el oír tan profundo y penetrante sutra. Él lloró porque se lamentó de no haberlo entendido antes.

Oír el sutra con una clara atención es llamado pureza. De la encarnación de la pureza fluye la enseñanza penetrante y profunda del prajnaparamita. Debemos saber que con esto ciertamente logramos las virtudes de los budas.

“Honorable del Mundo, esta manifestación de verdad no es una forma: por lo tanto el Realizado dice que se llama la manifestación de la verdad.”

Incluso si practicas la conducta pura, si ves las corrupciones y la pureza como dos características, cualquier cosa que choque tus sentimientos es toda corrupta, por lo tanto, eso no es una mente pura. Mientras haya cualquier logro en la mente, esto no es una manifestación de la verdad.

“Honorable del Mundo, ahora que he obtenido escuchar tal sutra, que he creído en él, que lo he entendido, y que lo acepto y lo sostengo, no es considerado difícil. Si en una edad futura, al final de quinientos años hay personas que logran oír este sutra, creer en él, entenderlo, y aceptarlo y sostenerlo, estas personas serán muy raras. ¿Por qué? Estas personas no tendrán imágenes del yo, no imágenes de persona, no imágenes de ser, no imágenes de los que viven la vida. ¿Por qué? La imagen del yo no es una característica; la imagen de persona, la imagen de un ser, y la imagen de uno que vive la vida no son



características. ¿Por qué? El estar despegado de todas las imágenes, a ellos se les llaman Budas.”

Subhuti entiende profundamente el intento del Buda. Él ve por él mismo que una vez que el karma de uno se ha extinguido y las corrupciones se han removido, el ojo del discernimiento es claro y transparente - para creer, entender, aceptar y sostener, y entonces no plantear dificultad alguna.

Cuando el Honorable del Mundo estaba enseñando en el mundo, todavía había incontables personas que no podían creer, entender, aceptar, y sostener - ¿Por qué sólo hablar acerca de los quinientos años finales?

Cuando Buda estaba en el mundo, aunque había personas de facultades mediocres y mínimas, al igual que los que no creyentes y los que dudaban, cuando ellos fueron a preguntarle al Buda, Buda les hablaría de acuerdo a lo que era apropiado para ellos, de forma que nadie dejara de entender. En los últimos quinientos años después del fallecimiento del Buda, el final de la enseñanza fue gradualmente alcanzada.

Habiéndose el iluminado ido por largo tiempo, solamente la enseñanza verbal sobrevivió; si las personas tenían dudas, no había nadie a quien preguntar. Ignorantes y confundidos, ellos sostuvieron sus apegos; no realizando lo no-creado, ellos buscaron frenéticamente, obsesivos con las formas, girando en toda clase de estados. Por este tiempo, aquellos que respetuosamente creían, con una mente pura, cuando lograban escuchar el sutra profundo, y realizar el noúmeno de lo no-creado, serían extremadamente raros. Por eso es que Subhuti dice que ellos iban a ser los más raros.

Entonces otra vez, en los últimos quinientos años después del fallecimiento del Buda, si hay personas que creen, entienden, aceptan, y sostienen los sutras extremadamente profundos de prajnaparamita, nosotros sabemos que esas personas no tienen imágenes del yo, persona, ser, o del que vive la vida. La ausencia de esas cuatro imágenes es llamada manifestación de la verdad; esta es la mente búdica, así que Subhuti dice que los que están despegados de todas las imágenes, a ellos se le llaman budas.

Buda le dijo a Subhuti, “Eso es así. Eso es así. Si además, hay personas que, al oír este sutra, no se sorprenden, ni se amedrentan, ni se intimidan, conoce que esas personas serán extremadamente raras.

“¿Por qué? Subhuti, la primera perfección que el Realizado expone no es la primera perfección; a esta se le llama la primera perfección.”

Si la boca lo dice pero la mente no actúa en eso, no lo es. Si la boca lo dice y la mente lo actúa, eso es eso. Si hay sujeto y objeto en la mente en la mente, eso no es. Si no hay sujeto y objeto en la mente, eso es.

“Subhuti, la perfección de la paciencia bajo el insulto, el Realizado dice que no es la perfección de la paciencia bajo el insulto.”

Si ves una situación ofensiva que toca tus sentimientos, eso no es. Si ves una situación de degradación que toca tus sentimientos, eso es. Si ves cualquier imagen de estatus personal, y eres susceptible a que otros te injurien, eso no es. Si no ves ninguna

imagen de estatus personal para ser susceptible a que los otros te injurien, eso es correcto.

“¿Por qué? Subhuti, eso es como cuando yo fui desmembrado hace tiempo por el Rey Kali. En ese tiempo yo no tenía una imagen del yo, ni imagen de persona, ni imagen de ser, y ninguna imagen del que vive la vida. ¿Por qué? Cuando fui desmembrado en el pasado, si hubiera tenido una imagen del yo, una imagen de persona, una imagen de ser, y una imagen del que vive la vida, hubiera llegado a encolerizarme y a odiar.”

Cuando el Realizado estaba en su primera etapa durante su fase de desarrollo, él fue un mago de la tolerancia. Él fue desmembrado por el Rey Kali, pero no tenía pensamiento de disgusto por el dolor. Si hubiera tenido un sentido de disgusto hacia el dolor, se hubiera enojado.

Rey Kali es un nombre sánscrito que significa un tirano diabólico e inmoral.

“Subhuti, también recuerdo que en el pasado fui un mago de la tolerancia por quinientas generaciones, y durante todo ese tiempo no tenía imagen del yo, ni imagen de persona, ni imagen de ser, ni imagen de uno que vive la vida.”

Durante su fase de desarrollo, el Realizado cultivó la perfección de la tolerancia por quinientas generaciones, haciendo que las cuatro imágenes no ocurrieran. La mención espontánea del pasado del Realizado es para que todas las personas que cultivan sus conductas logren la práctica de la perfección de la tolerancia.

Aquellos que practican la perfección de la tolerancia no ven las faltas de nadie, miran a los amigos y a los enemigos como iguales, ninguno estando correcto y ninguno estando errado. Cuando son injuriados por los otros, ellos lo aceptan felizmente, incluso siendo más respetuosos. Aquellos que se conducen de esta forma pueden lograr la perfección de la tolerancia.

“Por lo tanto, Subhuti, los bodhisattvas deben aspirar a la iluminación desapegándose de todas las imágenes. Ellos no deben activar la mente viviendo en la forma, ellos no deben activar la mente viviendo en el sonido, el olor, el sabor, los sentimientos, o el fenómeno. Ellos deben activar la mente de forma que no viva en nada.”

“Ellos no deben activar la mente viviendo en la forma” el indicativo de la unidad; las distinciones de sonido, olor, etc., son una lista de nombres. Las personas hacen surgir los sentimientos de odio y amor por esos objetos de los seis sentidos, y por esta susceptibilidad ellos acumulan incontables vínculos de hábitos que cubren su naturaleza búdica. Incluso si ellos laboran en varias prácticas, mientras que ellos no se hayan desprendido de las corrupciones de sus mentes, no hay forma para que ellos puedan liberarse. Cuando miras profundamente en las raíces básicas, todo esto es debido a la fijación de la mente en la forma.

Si puedes practicar constantemente el prajnaparamita momento a momento, imaginándote que todas las cosas son vacías sin concebir el asirte a los apegos, constantemente progresarás en tu propio momento a momento, observando alerta con una mente fija, no dejando ningún abandono distraído o negligente. El Sutra del Nombre Puro dice, “Cuando busques el conocimiento superior, nunca será el tiempo de no buscarlo. El gran Sutra Prajna dice, siempre viviendo en atención,

correspondiendo a la perfección del discernimiento, nunca te des por vencido, inclusive por un instante.”

“Si la mente vive en todas partes, eso es una morada.”

Si la mente vive en el nirvana, esta no es la morada de los bodhisattvas. No vivir en el nirvana, no vivir en el fenómeno, no vivir de ninguna forma en todas partes - esta es la morada de los bodhisattvas.

“Esto es por lo que el Buda dice que las mentes de los bodhisattvas deberían no vivir en la materia a medida que ellos dan la caridad. Subhuti, los bodhisattvas deberían dar en esta forma de manera que beneficien a todos los seres.”

Los bodhisattvas no practican la caridad con la esperanza de placeres personales. Ellos solamente practican la caridad para destruir internamente los estímulos mientras que externamente benefician a todos los seres.

“El Realizado, habiendo llegado de ese estado, dice que todas las apariencias no son características, y que todos los seres no son seres.”

“Ese estado” significa no-nacimiento, “habiendo llegado” significa, imperecedero. No-nacimiento significa que las imágenes tales como el yo y la persona no ocurren; imperecedero significa que la alerta no desaparece en ningún momento. En el pasaje anterior se dice que el Realizado dice que llega de ese estado porque no llega de nada ni va hacia nada.

El Realizado dice que las apariencias del yo, la persona, y así sucesivamente, finalmente pueden ser destruidas y no son realidades fundamentales. “Todos los seres” no es nada más que un término provisional: si te despegas de la mente errante, entonces no hay “seres” a los que puedas asir - de forma que se dice que ellos “no son seres”.

“Subhuti, el Realizado es uno que habla genuinamente, uno que habla lo real y verdadero, uno que habla lo que es, uno que habla sin engaños ni fingimientos, uno que habla sin contradicciones.”

Uno que habla genuinamente dice que todos los seres, animados e inanimados, tienen la naturaleza búdica. Uno que habla lo real y verdadero dice que los seres que hacen maldad seguramente experimentarán las consecuencias dolorosas, mientras que aquellos que cultivan los caminos buenos seguramente tendrán consecuencias placenteras. Uno que habla sin engaños ni fingimientos dice que la realidad del discernimiento perfecto produce los budas del pasado, presente y futuro, ciertamente, de una verdad.

Uno que habla sin contradicción, el Realizado enseña el bien elemental, el bien intermedio y el bien final. El intento de este mensaje es extremadamente sutil; ni los fanáticos ni los sectarios pueden sobrepasar o abatir las palabras del Buda.

“Subhuti, la verdad realizada por el Realizado ni es realidad ni es irrealidad.”

No hay realidad en el sentido de que la esencia de las cosas es vacía y silente, sin ninguna apariencia que pueda ser aprehendida. Y sin embargo, hay potencias inherentes incontables en ella, que no están escondidas cuando se ponen en uso; de forma que se dice que tampoco no hay irrealidad.

Puede que quieras decir que eso es real, sin embargo ninguna característica definida puede ser encontrada; puede que quieras decir que es irreal, sin embargo funciona sin interrupción. Por lo tanto no puede ser dicho que no existe, y sin embargo no puede decirse que existe. Eso puede ser nada, sin embargo no es nada; ni palabras ni metáforas pueden alcanzarla - ¿no describe esto solamente la verdadera sabiduría?

No hay forma de alcanzarla sin cultivar la conducta desapegada de las formas y las apariencias.

“Subhuti, si los bodhisattvas practican el dar en caridad con sus mentes viviendo en las cosas, ellos son como las personas que se han ido a la oscuridad y por lo tanto no ven nada.”

Si la mente tiene algún apego permanente a las cosas, entonces uno no realiza el vacío esencial del que da, el que recibe y el regalo. Uno es como un hombre ciego en la oscuridad; nada es claro. Cuando el Sutra del Ornamento de la Flor dice que los oyentes en la audiencia del Realizado eran como si estuvieran ciegos y sordos, es porque ellos estaban viviendo en las apariencias de las cosas.

“Si los bodhisattvas practican el dar en caridad con sus mentes no-viviendo en las cosas, ellos son como las personas con vista en la luz del sol, mirando toda clase de formas y colores.”

Si los bodhisattvas practican siempre la práctica del despego sin forma del prajnaparamita, ellos son como las personas con vista en plena luz del día - ¿qué es lo que ellos no podrían ver?

“Subhuti, en las edades futuras, si hay hombres buenos y mujeres buenas que sean capaces de aceptar y sostener este sutra, leerlo y recitarlo, el Realizado conocerá y verá todas esas personas por medio de la sabiduría iluminada; todos ellos desarrollarán virtudes sin límites e infinitas.”

“En las edades futuras” significa los últimos quinientos años después de la extinción del Realizado, tiempos de contaminación y maldad, cuando las doctrinas falsas surgirán en profusión y la verdadera enseñanza será difícil de llevar a cabo. En esos tiempos, si hay hombres buenos y mujeres buenas que llegan a conocer este sutra, recibirlo de los maestros, leerlo y recitarlo atentamente, preservarlo sin olvidarlo, cultivar la práctica de acuerdo con el significado, y realizar el conocimiento y la visión de los budas, entonces ellos pueden lograr la iluminación insuperable. Por esto los budas del pasado, del presente y del futuro los conocen a todos ellos.

15 Las Virtudes de Sostener el Sutra

Aceptando y sosteniendo, leyendo y recitando, ayudándose a sí mismo y ayudando a otros - las virtudes son ilimitadas, y no pueden ser medidas. Por lo tanto el sutra continúa con una sección sobre las virtudes de sostener el sutra.

“Subhuti, suponte que hay muchos hombres buenos y mujeres buenas quienes en la mañana dan en caridad muchos cuerpos como los granos de arena del Río Ganges, entonces en la tarde, otra vez dan en caridad tanto cuerpos como los granos de arena de Río Ganges, y entonces en el anochecer también dan en caridad tanto cuerpo como los granos de arena del Río Ganges, y así continúan dando cuerpos en caridad de esta forma por incontables cientos de miles de miríadas de millones de eones. Ahora suponte que hay personas que escuchan este sutra, creen en él, y no se oponen a él. Las bendiciones de estas últimas personas sobre pasan a aquellas anteriores; ¡cuánto más tendrían si ellos copian el sutra, lo aceptan y lo sostienen, lo leen y lo recitan, y lo explican a otros!

Buda dice que en el tiempo del final de las enseñanzas, si logras escuchar este sutra, y crees en él y no te opones a él, y las cuatro imágenes no ocurren, entonces este es el conocimiento y la visión de los budas. Las virtudes de tales personas sobrepasan las virtudes de dar el cuerpo por muchos eones. Las bendiciones por escuchar el sutra incluso por un momento todavía son muchas; cuántas más serían si lo copias, lo aceptas y sostienes, y se lo explicas a otros. Las personas que pueden hacer esto ciertamente lograrán la iluminación perfecta, completa e insuperable.

Por esto todas las clases de recursos son usados para exponer esta escritura extremadamente profunda, causando el desapego de todas las apariencias y logrando la iluminación perfecta suprema e insuperable. Las bendiciones realizadas son ilimitadas.

Renunciar y entregar el cuerpo por muchos eones significa que no has entendido el vacío fundamental de todas las cosas; tienes sujeto y objeto en la mente, y no has llegado más allá del punto de vista de los seres vivientes. Si puedes despertar al Camino escuchando el sutra, el yo y la persona finalizan en un momento, y realizas la budeidad bajo el impacto de las palabras. Las bendiciones contaminadas de entregar el cuerpo actualmente no pueden compararse a la sabiduría incontaminada de sostener el sutra. Por lo tanto, incluso si reúnes los tesoros de las diez direcciones y entregas el cuerpo en el pasado, el presente y el futuro, eso no es comparable a sostener un verso de cuatro líneas del sutra.

“En suma, Subhuti, este sutra tiene virtudes ilimitadas, inmensurables e inconcebibles.”

Las personas que sostienen el sutra no tienen ego o posesiones en la mente. Porque ellas no tienen ego o posesiones en la mente, esta es la mente búdica. Las virtudes de la mente búdica son ilimitadas. Por lo tanto se dice que estas virtudes no pueden ser medidas.

“El realizado expone esto para aquellos que se establecen en el Gran Vehículo; él lo expone para aquellos que se fundan en el Vehículo Supremo.”

Este Gran Vehículo es un material de sabiduría y conocimiento vastos, diestramente capaz de establecer todas las enseñanzas. El Vehículo Supremo es un asunto de no ver las cosas corruptas para rehusarlas, de no ver las cosas puras para buscarlas, de no ver los seres vivientes para liberarlos, de no ver el nirvana para realizarlo, de no tener la idea de liberar a los seres vivientes, de no tener la idea de no liberar a los seres vivientes: esto es llamado el Vehículo Supremo, y es también llamado el conocimiento total. También es llamada la aceptación de la no-creación, y es también llamado el gran Prajna, el discernimiento o la sabiduría.

“Si hay personas que pueden aceptar y sostener, leer y recitar, y explicar extensivamente a las personas, el Realizado las conoce y las ve a todas ellas; cada uno de ellas logra virtudes inconcebibles, ilimitadas, incalculables e inmensurables. Tales personas están, de hecho, llevando la iluminación perfecta, completa e insuperable del Realizado.”

Si hay personas que determinan el buscar la iluminación insuperable de los Budas, cuando ellos escuchan esta enseñanza extremadamente profunda, sin forma y no ideada, ellos la creerán y entenderán, la aceptarán y la sostendrán, y la explicarán a los otros para capacitarlos a entenderla profundamente y a no repudiarla. Solamente cuando uno ha obtenido el gran poder de la paciencia imperturbable, el gran poder de la sabiduría, y el gran poder de los recursos convenientes, uno puede difundir este sutra.

Cuando las personas de facultades superiores escuchan esta escritura, ellos logran un entendimiento profundo del intento del Buda y sostienen el sutra en sus propias mentes. Cuando su percepción de la naturaleza esencial es consumada, entonces ellos comienzan a trabajar por el beneficio de los otros. Capaces de explicar a los otros, ellos capacitan a los estudiantes a realizar por ellos mismos la verdad sin forma, a ver el Realizado en su naturaleza esencial, y a lograr la iluminación insuperable.

Las virtudes obtenidas por aquellos que exponen la enseñanza son ilimitadas, e inmensurables. Escuchar el sutra, entender el significado, cultivar la práctica de acuerdo a la enseñanza, y también el ser capaz de explicar extensivamente a otras personas, los capacita a entender y a cultivar la práctica del despego y la no-forma - a través de ser capaces de llevar a cabo estas acciones, ellos están imbuidos con la luz de la gran sabiduría saliendo así de los afanes mundanos. Pero incluso aunque ellos salgan de los afanes mundanos, ellos no tienen el pensamiento de haber salido de ellos; así que logran la iluminación perfecta, completa e insuperable. Por lo tanto se dice que ellos llevan al Realizado. Deberíamos saber que esas personas que sostienen la escritura están naturalmente imbuidas con virtudes inconcebibles, ilimitadas e inmensurables.

“¿Por qué? Subhuti, aquellos que se regocijan con enseñanzas menores están apegados a la idea del yo, a la idea de la persona, a la idea del ser, y a la idea del que vive la vida; así que ellos no pueden escuchar receptivamente este sutra, leerlo o recitarlo, o explicárselo a otros.”

“Aquellos que se regocijan con enseñanzas menores” se refiere a los que escuchan los Dos Vehículos. Ellos están conformes con los resultados menores y no aspiran a lo

grande; por lo tanto ellos no pueden aceptar o sostener, leer o recitar, o explicar a otros la enseñanza profunda del Realizado.

“Subhuti, cualquier cosa que este sutra pueda ser, en cualquier lugar que pueda estar, debe ser ayudado por todos los seres, celestiales, humanos y titánicos. Deberías saber que ese lugar es una estupa, a la que todos deben honrar, reverenciar, circumambular, y esparcirlo con flores y esencias.”

Si uno recita el prajna verbalmente y practica el prajna mentalmente, sin importar lo que uno pueda ser, in cualquier lugar, uno siempre practica la práctica no-ideada y sin forma. Cualquier cosa que esa persona es, es como si allí hubiera un monumento de Buda, moviendo todos los seres celestiales y humanos para traer ofrendas de ayuda y honrar cortésmente la persona sin diferencia al Buda. Si uno puede aceptar y mantener el sutra, en la mente de esa persona está inherentemente el Honorable del Mundo. Ese es él por qué se dice, que es como si fuera un templo de Buda. Deberías saber que las bendiciones realizadas son infinitas.

16 La Capacidad para Borrar las Obstrucciones Kármicas

Las consecuencias resultantes de las acciones pecaminosas, tan numerosas como las arenas del Río Ganges, son eliminadas un solo momento de pensamiento.

“Además, Subhuti, si los hombres buenos y las mujeres buenas aceptan y sostienen y leen y recitan este sutra, si ellos son menospreciados por otros, esas personas deben haber caído en caminos miserables por sus malas acciones en tiempos anteriores; pero por ser menospreciados por otros en el presente, los errores de los tiempos anteriores son por lo tanto borrados, y ellos obtendrán la iluminación perfecta completa e insuperable.”

Buda dice que las personas que sostienen el sutra deberían tener el honor y la ayuda de todos los celestiales y humanos, sin embargo, debido a la existencia de obstrucciones por las graves acciones de la vida temprana inmadura, incluso si ellos se las arreglan actualmente para aceptar y sostener las escrituras de los budas extremadamente profundas, de todas formas ellos están siempre menospreciados por los otros y no obtienen el honor y la ayuda de las personas. Pero, porque aceptan y sostienen la escritura por ellos mismos, ellos no conciben las imágenes de persona o yo, y siempre actúan respetuosamente, ya sea con un enemigo o con un amigo, sin ningún disgusto o rencor en la mente, inocente de cualquier conjetura, siempre practicando de momento a momento el prajnaparamita, sin retroceder. Porque ellos son capaces de practicar en esta forma, ellos son capaces de disolver las barreras causadas por las acciones malignas desde los eones pasados infinitos hasta la vida presente.

También, hablando en términos de principio, “los tiempos anteriores” significan la mente confundida del pensamiento precedente, mientras que “el presente” significa la mente despierta del pensamiento que le sigue. Porque la mente despierta del pensamiento siguiente desatiende la mente confusa del pensamiento precedente o anterior, la confusión no puede permanecer. Por lo tanto se dice que los errores de los tiempos anteriores son borrados. Una vez que los pensamientos confusos han desaparecido, los errores no suceden, así que uno logra la iluminación.

“Subhuti, recuerdo como en el pasado, sobre incalculables eones en la presencia del Buda Dipankara, obtuve el conocer ochocientos cuatro mil miríadas de infinitos billones de budas; ayudé y serví cada uno de ellos, sin perder una sola oportunidad. Y sin embargo, si hay alguien en la edad final que puede aceptar y sostener y leer y recitar este sutra, las virtudes realizadas por eso son tales, que las virtudes de mi ayuda a esos budas no se asemejan a una diezmilésima parte de una tres millonésima parte; verdaderamente, no se asemeja a ninguna parte numérica o figurativa.”

Las bendiciones variadas de ayudar incontables budas, el dar tesoros hasta llenar el universo, o el entregar cuerpos tan numerosos como átomos, no pueden alcanzar el sostener el sutra y realizar la verdad no-creada en un instante de pensamiento, deteniendo la mente expectante, apartándose del entendimiento y la percepción engañosos y erróneos de las personas ordinarias, y entonces arribando al paramita, a

la Otra Orilla, dejando por siempre los tres lodazales o ciénagas y realizando el nirvana sin residuo.

“Subhuti, si yo fuera a exponer totalmente las virtudes realizadas por los buenos hombres y las buenas mujeres que aceptan y sostienen y leen y recitan este sutra en la edad final, las personas que lo han oído llegarán a estar mentalmente perturbados y no creerían.”

Buda dijo que las personas que vivieran en la edad del final de la enseñanza serían débiles en virtud y corrompidos fuertemente, sus celos cada vez más profundos, sus puntos de vista falsos proliferándose. En este tiempo, si hay hombres buenos y mujeres buenas que aceptan y sostienen y leen y recitan este sutra, logrando la enseñanza sin ningún sentido de apego, constantemente practicando la bondad, la compasión, el gozo y la ecuanimidad, humildes y gentiles, ellos lograrán finalmente la iluminación insuperable. Puede que haya personas que no conozcan que la verdadera enseñanza del Realizado es eterna e imperecedera; ellos seguramente llegarán a estar temerosos y no creerán cuando escuchen que en los quinientos últimos años después de la muerte del Realizado, las personas obtendrán la iluminación perfecta completa e insuperable si pueden lograr una mente sin forma y efectuar la práctica de la no-forma.

“Subhuti, debes saber que el principio de este sutra es inconcebible, y su recompensa es también inconcebible.”

El principio de este sutra es la práctica de la no-forma sin fijación. La expresión “inconcebible” alaba la capacidad de la práctica de la no forma sin fijación para lograr la iluminación perfecta completa insuperable.

17 La Abnegación Final o Fundamental

Originalmente no hay yo - ¿cómo puede haber una persona? Para liberar a las personas, el yo es provisionalmente definido. Por lo tanto el sutra continúa con una sección en la abnegación final o fundamental.

En ese momento Subhuti le dijo al Buda, “Honorable del Mundo, cuando los hombres buenos y las mujeres buenas se despiertan a la inspiración por la iluminación perfecta completa e insuperable, ¿cómo deben vivir ellos? ¿Cómo deben conquistar sus mentes?”

El Buda le dijo a Subhuti, “Los hombres buenos y las mujeres buenas que han despertado a la inspiración por la iluminación perfecta completa e insuperable deben desarrollar una actitud como ésta: ‘Debo liberar todos los seres a través de la extinción. Después de haber liberado todos los seres a través de la extinción, no hay ni un solo ser que haya sido realmente liberado a través de la extinción.’”

Subhuti le pregunta al Buda, “Al final de los quinientos años después de la muerte del Realizado, si hay alguna persona que aspire a la iluminación perfecta completa e insuperable, ¿cuál es el principio por el cual ellos deben regirse, y cómo deberán ellos conquistar sus mentes?” El Buda dijo que ellos deberían estar determinados a liberar todos los seres. Habiendo liberados todos los seres de forma que hayan realizado la budeidad, ellos no deben tener la noción de que ellos han liberado incluso un solo ser. ¿Por qué? Para desprenderse del sentido de sujeto y objeto, desprenderse de la noción de que hay seres vivientes y también desprenderse de la noción de que ellos mismos están mirando.

“¿Cuál es la razón? Subhuti, si los bodhisattvas tienen una imagen de un yo, una imagen de una persona, una imagen de un ser, o una imagen de uno que vive la vida, entonces ellos no son bodhisattvas.”

Si los bodhisattvas tienen la noción de que hay seres vivientes para ser liberados, ésta es una imagen del yo. Si ellos tienen el sentido de que ellos pueden liberar a los seres vivientes, ésta es una imagen de la persona. Si ellos piensan que el Nirvana puede ser buscado, ésta es una imagen del ser. Si ellos tienen la noción de que la existencia de Nirvana puede ser realizada, ésta es una imagen uno que vive la vida. Aquellos que tienen esas cuatro imágenes no son bodhisattvas.

“¿Cuál es la razón? Subhuti, en realidad no hay un estado de despertar la inspiración para la iluminación perfecta completa e insuperable.”

La existencia de un estado se refiere a los cuatro fenómenos del yo, la persona, y así sucesivamente. A menos que nos desprendamos de estos cuatro fenómenos, nunca realizarás la iluminación. Si dices, “estoy inspirado a buscar la iluminación”, esto es también el yo, la persona, y así sucesivamente, los cuales son las raíz de las aflicciones.

Subhuti, ¿qué piensas - cuando el Realizado estaba con el Buda Dipankara, había allí algún estado para lograr la iluminación perfecta completa e insuperable?”



No, Honorable. Como yo entiendo el significado de lo que el Buda dice, es que cuando el Buda estaba con el Buda Dipankara no había ningún estado para lograr la iluminación perfecta completa e insuperable.”

El Buda dijo, “Así es. Así es. Subhuti, en realidad no hay ningún estado en el cual el Realizado logra la iluminación perfecta completa e insuperable.”

“Subhuti, si hubiera algún estado en el cual el Realizado logra la iluminación perfecta completa e insuperable, entonces, el Buda Dipankara no me hubiera dado la predicción, ‘En una edad futura serás un Buda llamado Shakyamuni.’

“Porque en realidad no hubo ningún estado en el que yo logré la iluminación perfecta completa e insuperable, por lo tanto el Buda Dipankara me hizo la predicción diciendo, ‘En una edad futura serás un buda llamado Shakyamuni.’ ¿Por qué? Porque la realización del realizado es el significado de la semejanza de todas las cosas.”

Buda dice que realmente no hay un yo, una persona, un ser, o uno que vive la vida; sólo que de ese modo él recibió la predicción de la iluminación. Si tengo una noción de estar inspirado para la iluminación, él dice, que entonces el Buda Dipankara no me habría dado la predicción. Porque realmente yo no logré nada, el Buda Dipankara por lo tanto me hizo la predicción. Esta sección establece el significado de la ausencia del yo.

En cuando a la semejanza de todas las cosas, “todas las cosas” significan la forma, el sonido, el olor, el sabor, el sentimiento y el fenómeno. Ser capaz de distinguir esos objetos de los seis sentidos mientras que permanecemos fundamentalmente en calma, sin estar influenciados por ellos o fijados en ellos, nunca alterado, inmóvil como la paz, completamente penetrando con una claridad que traspasa, siempre presente a través de todo el tiempo - esto se llama el significado de la semejanza de todas las cosas.

El *Sutra del Collar del Bodhisattva* dice, “El estar inmóvil frente a la difamación o el halago es la práctica del Realizado”. El *Sutra sobre la Entrada dentro de la Esfera de los Budas* dice, “Los seres inafectados por los deseos, reverentemente y con respeto no observan ni consideran nada.”

“Si cualquiera dice que el Realizado ha obtenido la iluminación perfecta completa e insuperable, Subhuti, realmente no hay tal cosa como que el Buda logre la iluminación perfecta completa e insuperable. Subhuti, en la iluminación perfecta completa e insuperable lograda por el Realizado, no hay realidad ni tampoco irrealdad.”

El Buda dice que él realmente no tiene la noción de lograr algo, sin embargo realiza la iluminación. Es porque la noción del logro de algo no ocurre al que realizó la iluminación.

Fuera de esta mente, no hay iluminación para ser realizada: por lo tanto él dice que no hay realidad. El sentido de logro es nada, todo-conocimiento es inherente, miríadas de prácticas y funciones potenciales e incalculables sin defecto ni falta son todas realizadas, de forma que él dice que no hay irrealdad.

“Por lo tanto el Realizado dice que todas las cosas son las enseñanzas del Buda. Subhuti, ‘todas las cosas’ no son todas las cosas, por lo tanto ellas son llamadas ‘todas las cosas.’”

Libre mentalmente de asir y rehusar cualquier cosa, y también libre de sujeto y objeto, él claramente define todas las cosas y sin embargo su mente está siempre vacía y silente; por lo tanto él conoce / sabe que todas las cosas son enseñanzas del Buda.

Para que no se afierre el engaño egoístamente a todas las cosas como las enseñanzas de Buda, para eliminar esa enfermedad él dice que “todas las cosas” no son todas las cosas. No hay sujeto ni objeto en su mente, la cual es silente y sin embargo siempre alerta; la estabilidad y el discernimiento son igualmente operativos, la sustancia y la función son una - por lo tanto “ellas son llamadas todas las cosas.”

“Por ejemplo, Subhuti, eso es como una persona que su cuerpo es grande.”
Subhuti dice, “Honorable del Mundo, el Realizado dice que una persona que su cuerpo es grande no es grande en cuerpo, sino que es llamado cuerpo grande.”

El Realizado dice que una persona que su cuerpo es grande no es grande en cuerpo, para así poder enseñar que la realidad del cuerpo de todos los seres vivientes no es dual y no tiene límites. Esto es llamado la representación o forma grande. El cuerpo de la realidad fundamentalmente no tiene lugar, así que se dice que no es una forma o representación grande. También, incluso si el cuerpo físico es grande, y uno no tiene sabiduría interiormente, entonces uno no es una forma o representación grande. Incluso si el cuerpo físico es pequeño, y uno tiene sabiduría interiormente, entonces uno puede ser llamado un cuerpo o representación grande. Incluso si uno tiene sabiduría, y uno no puede actuar de acuerdo con ella, entonces uno no es una representación grande. Si uno practica de acuerdo con las enseñanzas y se despierta al conocimiento y la visión insuperables de los budas, la mente no tiene limitaciones de sujeto y objeto; esto se llama forma o representación grande.

“Subhuti, los bodhisattvas son también así como esto. Si ellos dicen, ‘Yo voy a liberar a incontables seres vivientes,’ entonces ellos no pueden ser llamados bodhisattvas.”

Si los bodhisattvas dicen, “Las aflicciones de otras personas son removidas por mi enseñanza”, entonces este es el ego religioso. Si ellos dicen, “He liberado a seres vivientes”, entonces esto es dominio. Incluso si ellos liberan a seres, si ellos tienen sujeto y objeto en la mente, y el sentido del yo y del otro no es removido, ellos no pueden ser llamados bodhisattvas. Si ellos exponen completamente toda clase de métodos convenientes y oportunos, educando y liberando los seres vivientes, sin ningún sujeto u objeto en la mente, entonces ellos son bodhisattvas.

“¿Por qué? Subhuti en realidad no hay tal cosa que sea un ‘bodhisattva’. Por lo tanto el Buda dice que todas las cosas tienen no-yo, no-persona, no-ser, y no-uno que vive la vida.

“Subhuti, si los bodhisattvas dicen, ‘Voy a adornar la tierra de buda’, ellos no pueden ser llamados bodhisattvas. ¿Por qué? El Realizado dice que el adornar la tierra de buda no es adornar, eso es llamado adornar.”

Si los bodhisattvas dicen, “Puedo construir un mundo,” entonces ellos no son bodhisattvas. Incluso si ellos construyen un mundo, si ellos tienen sujeto y objeto en la mente, ellos no son bodhisattvas. Si ellos construyen completamente un mundo sin que ocurra un sentido de sujeto y objeto, ellos son llamados bodhisattvas. *El Sutra de la Estabilización Supremamente Sutil* dice, “Incluso si las personas pueden construir

santuarios de plata pura llenando el universo, eso no es tan bueno como la estabilización de la mente en la meditación por un momento de pensamiento.” Si el sujeto y objeto en la mente no ocurren, esto es llamado la estabilización en la meditación. La estabilización en la meditación es la mente pura.

“Subhuti, si los bodhisattvas realizan el desinterés inegoista, el Realizado dice que ellos son verdaderos bodhisattvas.”

Cuando tú no estás obstruido por las características de las cosas, eso se llama realización. El no concebir la noción del entendimiento de las cosas es llamado desinterés inegoista. El desinterés inegoista es lo que el realizado llama la verdadera bodhisattviedad. Aquellos que practican de acuerdo a esta habilidad también pueden ser llamados bodhisattvas, pero ellos no son todavía realmente bodhisattvas.

Cuando el entendimiento y la aplicación son logrados perfectamente, y todo el sentido de sujeto y objeto es finalizado, solamente entonces se puede decir que uno es un verdadero bodhisattva.

18 El Punto de Vista Imparcial de la Unidad

Un ojo incluye cinco ojos, una partícula de arena incluye los granos de arena en el Ganges; un mundo incluye muchos mundos, una mente incluye una pluralidad de mentes. Por lo tanto el sutra continúa con una sección sobre el punto de vista imparcial de la unidad.

“Subhuti, ¿qué piensas - el Realizado tiene el ojo físico?”

“Sí, Honorable del Mundo; el Realizado tiene el ojo físico.”

“Subhuti, ¿qué piensas - el Realizado tiene el ojo celestial?”

“Sí, Honorable del Mundo; el Realizado tiene el ojo celestial.”

“Subhuti, ¿qué piensas - el Realizado tiene el ojo de la sabiduría?”

“Sí, Honorable del Mundo; el Realizado tiene el ojo de la sabiduría.”

“Subhuti, ¿qué piensas - el Realizado tiene el ojo de la realidad?”

“Sí, Honorable del Mundo; el Realizado tiene el ojo de la realidad.”

“Subhuti, ¿qué piensas - el Realizado tiene el ojo de la iluminación?”

“Sí, Honorable del Mundo; el Realizado tiene el ojo de la iluminación.”

Todas las personas tienen cinco ojos, pero ellos no pueden ver por ellos mismos porque están cubiertos por la confusión. Por lo tanto el Buda enseña que cuando uno se desprende de la confusión, los cinco ojos se abren claramente. Poniendo las enseñanzas del prajnaparamita en práctica momento a momento, nosotros nos desprendemos de la mentalidad confundida, eso es llamado el primer ojo físico. Cuando vemos que todos los seres vivientes tienen la naturaleza búdica y desarrollamos una actitud compasiva, eso es llamado el segundo ojo celestial. Cuando la mentalidad de fijación en el fenómeno es eliminada eso es llamado el cuarto ojo de la realidad. Cuando las confusiones sutiles son finalizadas permanentemente y la claridad completa ilumina en todas partes, eso es llamado el quinto ojo de la iluminación.

También, el mirar que hay un cuerpo de la realidad dentro del cuerpo físico es llamado el ojo celestial. Mirar que todos los seres vivientes tienen la esencia de prajna en ellos es llamado el ojo de la sabiduría. Mirar la naturaleza con claridad penetrante, con el sujeto y el objeto eliminado para siempre, con todas las enseñanzas de Buda originalmente inherentes, es llamado el ojo de la realidad. Mirar que prajnaparamita puede producir todas las enseñanzas del pasado, presente y futuro es llamado el ojo iluminado.

“Subhuti, ¿qué piensas - el Buda dice que los granos de arena del río Ganges son arenas?”



“Sí, Honorable del Mundo. El Realizado dice que son arena.”

Subhuti, ¿qué piensas - si hubiera muchos ríos Ganges como hay granos de arena en el río Ganges, serían los mundos de Buda tan numerosos como los granos de arena en esos muchos ríos Ganges?”

“Muchísimos, Honorable del Mundo.”

El río Ganges está cerca del santuario en el Bosque de Jeta [Grove Jeta]. Cuando el Realizado enseñó, él usaba este río para sus ejemplos. El Buda compara cada grano de arena en el río a un mundo, y pregunta si ellos son muchos. Subhuti replica que ellos son muchísimos. El Buda cita estas muchas tierras para ilustrar como cada uno de los seres vivientes tienen dentro muchos estados mentales.

El Buda le dijo a Subhuti, “Los muchos estados mentales de los muchos seres en las muchas tierras son todos conocidos por el Realizado. ¿Cuál es la razón? El Realizado dice que esas mentes no son mentes, ellas son llamadas mentes.”

Cada uno de los seres en esos muchos mundos tiene numerosos y diferentes estados mentales. Tantos como esos estados mentales puedan ser, ellos todos son referidos como la mente errónea o mentirosa. El reconocer que la mente errónea no es mente es llamado mente. Esa mente es la verdadera mente, la mente constante, la mente iluminada, la mente de discernimiento trascendental, la mente de pureza, la iluminación y el nirvana.

“¿Cuál es la razón? Subhuti, la mente pasada no puede ser asida, la mente presente no puede ser asida, y la mente futura no puede ser asida.”

La mente pasada no puede asir eso que ha pasado ya en un destello del pensamiento que precede en la mente errónea y no hay ningún lugar donde perseguirlo o poder buscarlo. La mente presente no puede asir eso que en la mente verdadera no tiene forma, así que ¿cómo puede ser visto? La mente futura no puede asir eso que es originalmente nada que pueda ser asido; cuando las energías del hábito han sido agotadas, ellas no pueden ocurrir otra vez. Realizando que el pasado, el presente y el futuro no puede ser asido es llamado ser un buda.

19 Las Enseñanzas Penetran el Cosmos de las Realidades

El cosmos total de realidades es penetrado por una enseñanza; el campo de bendiciones de las sustancias preciosas no puede compararse a cuatro líneas del sutra. Por lo tanto el sutra continúa con una sección sobre las enseñanzas penetrando el cosmos de las realidades.

“Subhuti, ¿qué piensas - si alguien fuera a llenar el universo con sustancias preciosas para usarlas en dar la caridad, ganaría esa persona muchas bendiciones por eso?”

“Sí, Honorable del Mundo. Esa persona ganaría muchas bendiciones por eso.”

“Subhuti, si las bendiciones tienen sustancia, el Realizado no diría que se ganarían muchas bendiciones. Por lo tanto, porque las bendiciones son no-existente, el Realizado dice que se ganarán muchas bendiciones.”

Las bendiciones de las sustancias preciosas no pueden lograr la iluminación de la budeidad, así que se dice que ellas son inexistentes. Porque ellas no tienen límite de cantidad o número, se dice que las bendiciones son muchas, pero si puedes trascender, entonces no dices que ellas son muchas.



20 El Desapego de las Formas y las Apariencias

Con las tres entidades / principios completos, todas las características están completamente realizadas. Dado que la persona y el fenómeno son ambos olvidados, esto no es perfección. Por lo tanto el sutra continúa con una sección sobre el desapego de las formas y las apariencias.

“Subhuti, ¿qué piensas - puede el Buda ser visto por su cuerpo físico perfecto?”

“No, Honorable del Mundo. El Realizado no puede ser visto por su cuerpo físico perfecto. ¿Por qué? El Realizado dice que el cuerpo físico perfecto no es un cuerpo físico perfecto, se le llama un cuerpo físico perfecto.”

La preocupación del Buda es que las personas puede que no vean el cuerpo de la realidad y solamente vean las treinta y dos marcas, los ochenta refinamientos, y el lustro de oro-violeta, y consideren que esos sean el verdadero cuerpo del Realizado. Para eliminar la confusión, él le pregunta a Subhuti si el Buda puede o no puede ser visto por su cuerpo físico perfecto.

Las treinta y dos marcas no son el cuerpo físico perfecto; el logro interno de las treinta y dos prácticas puras es lo que es llamado el cuerpo físico perfecto. Las prácticas puras son las seis perfecciones: cultivando las seis perfecciones en los cinco órganos sensoriales y cultivando ambos, la estabilización y el discernimiento en el órgano de la mente es llamado el cuerpo físico perfecto. Si solamente admiras las treinta y dos marcas del Realizado y no practicas las treinta y dos prácticas puras internamente, entonces esto no es un cuerpo físico perfecto. Si no te importa el cuerpo físico del Realizado sino que puedes por ti mismo mantener una conducta pura, esto puede todavía ser llamado el cuerpo físico perfecto.

“Subhuti, ¿qué piensas - puede el Realizado ser visto por el complemento completo de las marcas distintivas?”

“No, Honorable del Mundo. El Realizado no es para que lo vean por lo complemento completo de las marcas distintivas. ¿Por qué? El Realizado dice que el complemento completo de las marcas distintivas no es el complemento completo, es llamado el complemento completo de las marcas distintivas.”

El Tathagata, o el Realizado, es el cuerpo sin forma de la realidad. No puede ser visto por el ojo físico; él solamente puede ser visto por el ojo de la sabiduría. Cuando el ojo de la sabiduría no está aún completamente claro, y uno concibe como el Realizado, las imágenes del yo, de la persona, y así sucesivamente, y los punto de vista de las treinta y dos marcas distintivas, entonces eso no es llamado completo.

Cuando el ojo de la sabiduría está completamente claro, y las imágenes del yo, la persona, y así sucesivamente no ocurren, la luz del verdadero conocimiento brilla continuamente. Esto es llamado el complemento completo de las marcas distintivas. Aquellos que todavía están infectados con los tres venenos y sin embargo dicen que ven el verdadero cuerpo del Realizado no pueden estar correctos; incluso si ellos

pueden ver algo, es sólo un cuerpo proyectado, no el verdadero cuerpo sin forma de la realidad.



21 No Predicar una Doctrina

Hablar acerca del vacío todo el día no dice ni una sola palabra. Si dices que él tiene una doctrina, estás calumniando al Realizado. Por lo tanto el sutra continúa con una sección sobre no predicar una doctrina.

“Subhuti, no digas que el Realizado tiene el pensamiento: ‘Debo practicar alguna doctrina’. No tengas ese pensamiento. ¿Por qué? Si cualquiera dice que el Realizado predica cualquier doctrina, ellos están calumniando al Buda, porque ellos no pueden entender lo que digo. Subhuti, la explicación de las enseñanzas es que no hay doctrina para enseñar - eso es llamado la enseñanza.”

Cuando las personas ordinarias predicán, ellos tienen un sentido de logro. Por lo tanto el Buda le dice a Subhuti que cuando el Realizado enseña, él no tiene el sentido de logro. Las personas ordinarias predicán con un sentido de ser capaz de entender. El habla y el silencio del Realizado son ambos espontáneos; las palabras que él pronuncia son como ecos respondiendo a sonidos, ocurriendo naturalmente sin un intento deliberado, que no es lo mismo que el hombre ordinario predicando con una fluctuación en su mente. Si cualquiera dice que el realizado predica con fluctuación en su mente eso es calumniar al Buda. El Sutra de Vimalakirti dice, “La verdadera enseñanza no involucra prédica, ni órdenes dadas; escuchar las enseñanzas no involucra oír ni agarrar.” Realizas que las miríadas de cosas están vacías, y todos los nombres y palabras son preparaciones temporales; construidas con el vacío inherente, todas las exposiciones verbales explican que todas las realidades no tienen señales y no son fabricadas, guiando así a las personas erróneas in tal forma que puedan ver su naturaleza original, cultivar y realizar la iluminación insuperable.

En ese momento Subhuti, cuya vida era sabiduría, le dijo al Buda, “Honorable del Mundo, si los seres vivientes oyen esta enseñanza en el futuro, ¿creerán o no creerán en ella?”

El Buda le dijo a Subhuti, “Ellos no son seres vivientes, sino no-seres-vivientes. ¿Por qué? Subhuti, el Realizado dice que los seres vivientes no son seres vivientes, ellos son llamados seres vivientes.”

22 No Hay Nada Que Lograr

Verdaderamente no hay nada en absoluto en el conocimiento verdadero insuperable; la verdad no tiene nada que lograr, pero es evidente en todas partes. Así que el sutra continúa con una sección sobre la no-existencia de cualquier cosa para ser lograda.

Subhuti le dijo al Buda, “Honorable del Mundo, cuando el Buda logra la iluminación perfecta completa insuperable, ¿es eso que lo que no hay nada que lograr?”

El Buda dijo, “Eso es así. Eso es así. Subhuti, sea lo que fuere, no hay nada para mí que lograr en la iluminación perfecta completa insuperable. Esto es llamado la iluminación perfecta completa insuperable.”

Subhuti dice que cuando el sentido de logro es terminado, entonces esto es la iluminación. Buda dice que eso es así: “Yo realmente no tengo razón en buscar la iluminación, ni tengo sentido de logro. Porque eso es así, puede ser llamado la iluminación perfecta completa insuperable.”



23 Purificando la Mente y Haciendo el Bien

Una realidad sostiene la mente, pero los sentimientos producen las altas y las bajas. Purifica tu mente y cultiva tu conducta, y no hay final para el bien. Por lo tanto el sutra continúa con una sección en la purificación de la mente y en hacer el bien.

“Además, Subhuti, esta realidad es imparcial y libre de prejuicio; no tiene altas ni bajas. Esto es llamado la iluminación completa perfecta insuperable. Aquellos que practican todas las formas buenas, sin yo, sin persona, sin ser y sin uno que vive la vida realizarán la iluminación completa perfecta insuperable.

Esta realidad de la iluminación se dice que sea imparcial, objetiva y libre de prejuicio, sin altas ni bajas, porque todos los seres desde los budas hasta los más elevados y desde los insectos hasta los más bajos, tienen todo el conocimiento dentro de ellos, dado que la iluminación es no-dual. Simplemente practica las buenas formas desapegado de las cuatro imágenes, y lograrás la iluminación.

Si no te despegas de las cuatro imágenes, entonces incluso si cultivas todas las formas buenas, eso te incrementará el sentido del yo y la persona, así, que no hay forma de realizar la mente liberada. Si practicas todas las formas buenas sin las cuatro imágenes, entonces la liberación es posible.

Practicar todas las formas buenas significa no tener obsesión con nada, no distraerse ni perturbarse por los objetos, no tener egoísmo por estados trascendentales, siempre aplicar los recursos necesarios en todas las situaciones, adaptarse a las personas, y hacer que ellas se regocijen y tengan fe, expandiéndoles la verdadera enseñanza para capacitarlos a realizar la iluminación. Solamente cuando eso es así, eso es llamado aplicaciones prácticas; por lo tanto eso es llamado practicar todas las formas buenas.

“Subhuti, las llamadas “formas buenas” que el Realizado dice no son formas buenas, ellas se llaman formas buenas.”

Cuando cultivas todas las formas buenas con la esperanza de recompensas, entonces ellas no son formas buenas. Cuando llevas a cabo las miríadas de prácticas de las seis perfecciones sin esperar recompensas, esto es llamado formas buenas.

24 Bendiciones y Sabiduría sin Comparación

Incluso si regalas montañas de joyas, las montañas no son infinitas. Un individuo de estatura con una visión sutil - eso es una montaña de joyas. Por lo tanto el sutra continúa con una sección en las bendiciones y la sabiduría sin comparación.

“Subhuti, si alguien toma un montón de joyas tan grande como la montañas polares en un billón de mundos y las da en caridad, las bendiciones no se compararían a una centésima parte de una centésima parte de milésima parte, o definitivamente a ninguna parte inimaginable o incalculable de las bendiciones por aceptar, sostener, leer, recitar, y explicar a otros, incluso solamente un verso de cuatro líneas de este sutra sobre la perfección de la sabiduría.”

Las bendiciones realizadas por dar en caridad montañas de joyas son sin medidas e ilimitadas, pero después de todo, las bases o fundamentos están contaminados, así que no hay forma de liberación. Incluso aunque un verso de cuatro líneas sobre la perfección de la gran sabiduría puede ser pequeño, si lo pones en práctica, puedes lograr la budeidad; por lo tanto nosotros sabemos que las bendiciones de sostener la escritura son incomparables porque ella puede originar que las personas realicen la iluminación.



25 Enseñando sin Enseñar a Nadie

Preparar métodos de enseñanza es inevitablemente un recurso; en términos de lo esencial, no hay nada a que ajustarse. Por lo tanto el sutra continúa con una sección sobre la enseñanza sin enseñar a nadie.

“¿Qué piensas Subhuti? No debes decir que el Realizado tiene el pensamiento: ‘Debo liberar a los seres’. Subhuti, no pienses esto. ¿Por qué? Porque realmente no hay seres para que el Realizado libere. Si hubiera seres para que el Realizado liberara, entonces el Realizado tendría yo, persona, ser y el que vive la vida.”

Subhuti imagina que el Realizado tiene el sentido de liberar a los seres; para terminar esta suposición de Subhuti, el Buda le dice que él no tiene ese pensamiento. Todos los seres son ellos mismos originalmente Budas; si dices que el Realizado libera los seres para que ellos lleguen a ser budas, entonces esto es una declaración falsa. Siendo una declaración falsa, eso sería estar refiriéndose al yo, a la persona, al ser y al que vive la vida. Esto es con el propósito de terminar el sentido del ‘mí’ y de lo ‘mío’. Aunque todos los seres tienen la naturaleza búdica, si no es por la enseñanza de los budas, ellos no tendrían forma de realizarla; ¿cómo pueden ellos cultivar la práctica que los capacite a lograr la budeidad?

“Subhuti, el Realizado dice que teniendo el yo no es teniendo el yo, sin embargo las personas ordinarias piensan que tienen el yo. Subhuti, el Realizado dice que las personas ordinarias no son personas ordinarias, ellos son llamados personas ordinarias.”

El yo que al que el Realizado se refiere, existe en el yo inherentemente puro de la eternidad, la bienaventuranza, el Yo y la pureza, y no es el mismo que el yo irreal egoísta, encolerizado, ignorante y falso de las personas ordinarias. Por lo tanto él dice que las personas ordinarias piensan que ellos tienen un yo. Aquellos que tienen yo y persona son las personas ordinarias. Aquellos cuyas mentes tienen fluctuación son personas ordinarias, mientras que aquellos que sus mentes no tienen fluctuación no son personas ordinarias. Aquellos que no realizan la perfección de la sabiduría son personas ordinarias; si ellos realizan la perfección de la sabiduría, entonces ellos no son personas ordinarias. Aquellos que tienen sujeto y objeto en la mente son personas ordinarias, mientras que aquellos que no tienen sujeto ni objeto en la mente no son personas ordinarias.

26 La Encarnación de la Realidad No Es Las Apariencias Externas

Mirar por el camino de la forma y buscar por el camino del sonido es viajar por un camino falso. Aquí la comunión sutil revela solamente la eternidad verdadera. Por lo tanto el sutra continúa con una sección sobre la encarnación de la realidad no siendo las apariencias externas.

“Subhuti, ¿qué piensas - puedes visualizar al Realizado en términos de las treinta y dos marcas?”

Subhuti dijo, “Así es como es - nosotros visualizamos al Realizado en términos de las treinta y dos marcas.”

El Buda dijo, “Si visualizas al Realizado en términos de las treinta y dos marcas, entonces el soberano de la ley de concesión sería un Realizado.”

Subhuti dijo al Buda, “Honorable del Mundo, como entiendo el significado de lo que el Buda dice, es que no debemos visualizar al Realizado en términos de las treinta y dos marcas.”

El Honorable del Mundo plantea esta pregunta por su benevolencia, por temor a que la enfermedad de Subhuti de apegarse a las apariencias no pueda ser eliminada. Subhuti no sabe todavía la intención del Buda, así que él le dice que así es como es. Esto es ya una confusión, a la que se le agrega más confusión, diciendo que nosotros visualizamos al Realizado en términos de las treinta y dos marcas. Él ha llegado incluso a apartarse más de la realidad, así que el Realizado le dice que para eliminar su confusión, si él puede visualizar al Realizado en términos de las treinta y dos marcas, entonces el soberano de la concesión sería un Realizado.

Incluso aunque el soberano de la concesión pueda tener las treinta y dos marcas de grandeza, ¿cómo puede ser el mismo que el Realizado? El Honorable del Mundo usa esta expresión para arrancar la enfermedad de Subhuti de apegarse a las apariencias y para originar que su entendimiento penetre profundamente. Cuando le pregunta, la confusión de Subhuti se desaparece al momento, así que él dice, “Como entiendo el significado de lo que el Buda dice, es que no debemos visualizar al Realizado en términos de las treinta y dos marcas.” Subhuti es un gran santo, su entendimiento es muy profundo, y él tiene destreza en los recursos - él no crea el camino del error, sino que quiere que el Honorable del Mundo le quite la confusión para capacitar a las personas de las generaciones posteriores a ver sin el error.

En ese momento el Honorable del Mundo dijo en verso,

“Cualquiera que me vea en la forma,
O que me busque a través del sonido,
Está transitando por un camino falso
Y no puede ver al Realizado.”

La forma significa las apariencias, el ver significa el reconocimiento. “Yo” se refiere a la esencia eterna y real, sin forma, no-creada, pura e inherente interiormente en todos los cuerpos de todos los seres; esto no puede ser logrado a través de cantos e invocaciones al Buda. Antes que uno pueda realizar el entendimiento iluminado, la



atención debe ser una atención precisa, con una claridad distintiva. Si buscas eso a través de la forma o el sonido, eso no puede verse. Por lo tanto, conocemos que si buscamos a Buda en términos de las apariencias, o buscamos la enseñanza en sonido, la mente fluctúa y no entiende al Realizado.

27 No Aniquilación o Extinción

La manifestación no obstante es sin forma, el vacío no obstante no es vacante, sino constante a través de todo el tiempo - ¿quién dice aniquilación o extinción? Por lo tanto el sutra continúa con una sección en, ni aniquilación ni extinción.

“Subhuti, si tienes el pensamiento de que el Realizado no obtiene la iluminación perfecta completa e insuperable con relación a la perfecta manifestación, no debes pensar de esa forma. Subhuti, si tienes el pensamiento de que aquellos que aspiran a la iluminación perfecta completa e insuperable hablan de las cosas como estar aniquiladas, no debes pensar de esa forma. ¿Por qué? Aquellos que aspiran a la iluminación perfecta completa e insuperable no hablan de las cosas como si fueran aniquiladas.”

Oyendo que el cuerpo real está más allá de las apariencias, Subhuti entonces imagina que uno logra la iluminación sin cultivar las treinta y dos prácticas puras. Buda le dice a Subhuti que no diga que el Realizado obtiene la iluminación sin cultivar las treinta y dos prácticas puras. Si dices que la iluminación insuperable es lograda sin cultivar las treinta y dos prácticas puras, esto es la aniquilación del linaje de los Budas; y no es verdad de ninguna forma.



28 No Aceptando, No Siendo Egoísta

Una mente grandiosa es paciente y naturalmente libre de egoísmo; las bendiciones mundanas son muchísimas - ¿cómo pueden ellas ser cargadas? Por lo tanto el sutra continúa con una sección sobre la no-aceptación y el no-ser-egoísta.

“Subhuti, suponte que un bodhisattva toma muchas joyas tantas como para llenar mundos como los numerosos granos de arena del Río Ganges y darlos todos en caridad. Ahora suponte que alguien conoce la ausencia del yo de todas las cosas y logra la tolerancia; este bodhisattva sobrepasaría las bendiciones obtenidas por el anterior bodhisattva.

“¿Por qué? Subhuti, es porque los bodhisattvas no aceptan las bendiciones. Subhuti, las bendiciones producidas por los bodhisattvas no se suponen que sean objetos de egoísmo y apego; por lo tanto se dice que ellos no aceptan las bendiciones.”

Entendiendo todas las cosas sin un sentido de sujeto y objeto es llamado tolerancia. Las bendiciones obtenidas por tal persona sobrepasan las bendiciones previamente mencionadas de las joyas. Las bendiciones producidas por los bodhisattvas no son para ellos mismos; su intención es beneficiar a todos los seres. Por lo tanto se dice que ellos no aceptan las bendiciones.

29 Serenidad de Conducta

El ir y venir, el sentarse y reclinarse, todo está de acuerdo con la semejanza. Por lo tanto el sutra continúa con una sección sobre la serenidad de conducta.

“Subhuti, si cualquiera te dice que el Realizado viene y va, se sienta y se reclina, esta persona no entiende el principio que yo expongo. ¿Por qué? El Realizado no viene de ninguna parte ni va a ninguna parte; esa es la razón por la que él se llama el Realizado.”

El Realizado no viene, sin embargo no es que él no venga; él no va, sin embargo no es que él no va; él no está sentado sin embargo no es que no se siente; él no está reclinado sin embargo no es que no se reclina. En esas cuatro posturas - caminando, parado, sentado y reclinado - si uno siempre permanece vacío y sereno, entonces éste es un realizado.



30 El Principio de lo Compuesto

Cuando la mente creyente es continua, esto es los átomos; cuando estas joyas de fe lo llenan todo, esto es llamado un mundo. El “mundo” y los “átomos” son un compuesto, siendo así por la ley natural. Por lo tanto el sutra continúa con una sección sobre el principio de lo compuesto.

“Subhuti, si un hombre bueno o una mujer buena hubieran pulverizado el universo de un billón de mundos en átomos, ¿piensas que podría haber muchos de esos átomos?”

Subhuti dijo, “Muchísimos, Honorable del Mundo. ¿Por qué? Si estos átomos fueran realmente existentes, entonces el Buda no diría que eran una masa de átomos. ¿Por qué? El Buda dice que una masa de átomos no es una masa de átomos, es llamada una masa de átomos.”

Buda habló de un universo de un billón de mundo para simbolizar el número de partículas en la naturaleza de todos los seres, los cuales son como los átomos en un universo de un millón de mundos. Las partículas de los falsos pensamientos en la naturaleza de todos los seres no son átomos. Si ellos oyen el sutra y realizan el camino, el discernimiento despierto brilla constantemente, dirigiéndose hacia la iluminación, sin parar pensamiento tras pensamiento, siempre permaneciendo puro: tales elementos puros son llamados una masa de átomos.

“Honorable del Mundo, el universo de un billón de mundos del que habla el Realizado no es un universo, es llamado un universo.”

Un billón es mil a la tercera potencia: hablando en términos de patrones internos, esto significa que el egoísmo, el enojo y el desatino cada uno de ellos contiene mil falsos pensamientos. La mente es la raíz del bien y el mal; puede ser vulgar y puede ser sagaz. Su movimiento y su calma son impenetrables, siendo ilimitadamente vasta, así que es llamada el universo.

“¿Cuál es la razón? Si el universo realmente existe, sería un compuesto; pero el Realizado dice que un compuesto no es un compuesto, es llamado un compuesto.”

Para una perfecta claridad de mente, nada se comparara a los dos elementos de compasión y sabiduría; la iluminación es lograda por medio de esos dos elementos. Aquellos que hablan de un compuesto lo hacen porque ellos tienen un sentido de logro; así que no es un compuesto. Cuando no hay sentido de logro, esto es llamado un compuesto. Este “compuesto” significa hablar acerca de la realidad sin destruir los nombres temporales.

“Subhuti, el compuesto es indescriptible, pero las personas ordinarias se adhieren egoístamente a sus asuntos.”

La iluminación, la realización de la budeidad, es lograda por medio de dos elementos, la compasión y la sabiduría: estos no pueden ser completamente explicados; su sutileza es inexplicable. Las personas ordinarias egoístamente se adhieren al trabajo

literario y no practican la compasión y la sabiduría. Si buscas la iluminación insuperable sin practicar la compasión y la sabiduría, ¿cómo puedes lograrla?



31 Los Enfoques no Ocurren

Los cuatro enfoques son todos erróneos; estos son llamados las cuatro percepciones. Por lo tanto el sutra continúa con una sección sobre los enfoques que no ocurren.

“Subhuti, si alguien te dice que el Buda expone la noción del yo, la noción de la persona, la noción del ser, o la noción del que vive la vida, ¿piensas tú que esta persona entiende los principios que yo expongo?”

“Honorable del Mundo, esta persona no entiende los principios expuestos por el Realizado. ¿Por qué? El Honorable del Mundo dice que la noción del yo, la noción de la persona, la noción del ser, y la noción de uno que vive la vida no son una noción del yo, una noción de la persona, una noción del ser o una noción de uno que vive la vida, ellas son llamadas la noción del yo, la noción de la persona, la noción del ser y la noción de uno que vive la vida.”

El Honorable expone este sutra para lograr que todos los seres realicen la sabiduría de prajna por ellos mismos y cultiven la realización de la iluminación por ellos mismos. Las personas ordinarias no entienden la intención del Buda, y por lo tanto piensan que el Realizado habla de nociones tales como el yo y la persona. Ellos no piensan que el Realizado expone la enseñanza del discernimiento perfecto no-ideado ni-creado, sin forma y extremadamente profundo.

Las nociones del yo, la persona, y así sucesivamente como las explica el Realizado no son las mismas que las nociones de las personas ordinarias del yo, la persona y así sucesivamente. El Realizado dice que todos los seres tienen la naturaleza búdica; ésta es la noción del verdadero yo. Él dice que todos los seres tienen el conocimiento incontaminado, básicamente inherente en su naturaleza esencial; ésta es la noción de la persona. Él dice que todos los seres están originalmente y naturalmente libres de aflicciones; ésta es la noción del ser. Él dice que la naturaleza esencial de todos los seres es fundamentalmente no-nacida e imperecedera; ésta es la noción del que vive la vida.

“Subhuti, aquellos que aspiran a la iluminación perfecta completa e insuperable deberían conocer, ver, creer y entender todas las verdades en esta forma, no concibiendo una apariencia de la verdad. Subhuti, el Realizado dice que la supuesta “apariencia de la verdad” no es característica de la verdad; es llamada la característica de la verdad.”

Aquellos que aspiran a la iluminación deberían ver todos los seres como teniendo la naturaleza búdica, deberían ver a todos los seres inherentemente dotados con todo el conocimiento incontaminado, deberían creer que todos los seres son originalmente sin aflicciones, deberían creer que la naturaleza intrínseca de todos los seres es fundamentalmente sin nacimiento o muerte. Incluso aunque ellos pongan todo el conocimiento y el discernimiento en práctica y usen todos los recursos para tratar con las personas y ayudarlos, ellos no tendrán un sentido de sujeto y objeto. Si hablas acerca de la verdad sin forma todavía tienes un sentido de sujeto y objeto, entonces esto no es una característica de la verdad. Si hablas acerca de la verdad sin forma,

mentalmente practica la práctica sin forma, y no tengas sentido de sujeto y objeto, esto es llamado la característica de la verdad.

32 La Recompensa y la Emanación no Son Reales

Una vez que la mente está inspirada, las bendiciones son realizadas de acuerdo; haciendo perceptibles las recompensas, las emanaciones influyen a los otros - esto es inevitable. Cuando el Buda verdadero o real es conocido en todas partes, entonces el trabajo está hecho. Por lo tanto el sutra continúa con una sección sobre la recompensa y la emanación no siendo reales.

“Subhuti, suponte que alguien llene un número infinito e incalculable de mundos con sustancias preciosas y las use para darlas en caridad. Ahora suponte que un buen hombre o una buena mujer que ha despertado la inspiración por la iluminación sostiene este sutra, incluso tanto como la equivalencia de un verso de cuatro líneas, lo acepta y lo sostiene, lo lee y lo recita, y lo expone a otros, las bendiciones en este excederán al anterior.

“¿Cómo uno lo expone a otros? Sin formas para adherirse, ni cambios de esta u otra manera se indica previamente.”

Incluso aunque las bendiciones de las sustancias preciosas pueden ser muchas, ellas no se comparan a las bendiciones de las personas que se han despertado a la inspiración por la iluminación, aceptando y sosteniendo cuatro líneas de este sutra, y exponiéndoselas a otros. Estas bendiciones sobrepasan los anteriores cientos de miles de miríadas de millones de veces, más allá de cualquier comparación.

Explicar las verdades diestra, oportuna y convenientemente, tomando las facultades de las personas en consideración y adaptándolas a sus capacidades, ajustándolas propiamente en varias formas - esto es llamado exponer para otros. Las personas que escuchan a la enseñanza son de variadas y diferentes apariencias; uno no debe tener una actitud discriminatoria. Solamente somete una mente silente y vacía de acuerdo con la semejanza, sin un sentido de lucro o dividendo de nada, sin un sentido de ganar o perder, sin un sentido de esperanza o expectación, sin un sentido de agitación o de olvido - esto es llamado no cambios de esta u otra manera como tal.”

“¿Por qué? Todas las cosas creadas son como sueños, ilusiones, burbujas, sombras, como rocío, y como relámpago. Ellas deben ser vistas en esta forma.”

Los sueños son cuerpos desviados, las ilusiones son pensamientos descarriados, las burbujas son aflicciones, las sombras son las barreras creadas por las acciones pasadas. Estos se llaman cosas creadas. En cuanto a la verdad no-creada, esa es la realidad, aparte de las etiquetas y las apariencias.

Después que el Buda hubo hablado este sutra, el anciano Subhuti, al igual que los monjes, las monjas, los legos, las religiosas, los ángeles, los humanos, y los titanes de todos los mundos, habiendo oído lo que el Buda dijo, se regocijaron todos grandemente; ellos creyeron en eso, lo aceptaron, trabajaron en ello y lo pusieron en práctica.

Final de Los Comentarios de HUI-NENG sobre el Sutra Diamante

Traducido al Español por la Rev. Yin Zhi Shakya, OHY, de la versión en inglés de Thomas Cleary

Jueves, 21 de febrero de 2002

Miami, Florida, USA

